

ŠTVRTOK 12. NOVEMBRA 2009

PRESEDÁ: PÁN ROUČEK

podpredseda

1. Otvorenie rokovania

(Rokovanie sa začalo o 09.00 hod.)

2. Predložené dokumenty: pozri zápisnicu

3. Vykonávacie opatrenia (článok 88 rokovacieho poriadku): pozri zápisnicu

4. Kroky podniknuté na základe pozícií a uznesení Parlamentu: pozri zápisnicu

5. Činnosť Európskeho ombudsmana v roku 2008 (rozprava)

Predsedaajúci. – Ďalším bodom programu je správa pani Chrysouly Paliadeliovej v mene Výboru pre petície o výročnej správe o činnosti Európskeho ombudsmana za rok 2008 (2009/2088(INI)).

Chrysoula Paliadeli, spravodajkyňa. – (EL) Vážený pán predsedaajúci, dámy a páni, pani komisárka, 21. apríla 2009 Európsky ombudsman predložil výročnú správu o svojej činnosti za rok 2008 odchádzajúcemu predsedovi Európskeho parlamentu Hansovi-Gertovi Pötteringovi. Dňa 14. septembra toho istého roku pán Nikiforos Diamandouros predstavil obsah tejto správy Výboru pre petície, ktorý mi už predtým zadal na vypracovanie správu, ktorú členovia Výboru pre petície jednohlasne schválili 1. októbra 2009.

Písomná správa pozostáva z dvoch dokumentov: stručného šesťstranového prehľadu a rozsiahlej verzie, ktorá sa zaoberá činnosťou ombudsmana, štatistikou a jej podrobnejšou interpretáciou s cieľom zlepšenia metód a osvedčených postupov.

Údaje a zistenia sú v oboch dokumentoch prezentované užívateľsky prístupným spôsobom s použitím niekoľkých ilustračných príkladov, ktoré pomáhajú čitateľovi pochopiť, zhodnotiť a využiť text.

Vďaka tejto novej úprave štatistických údajov a hodnoteniu zistení je táto správa v porovnaní s predchádzajúcimi správami zrozumiteľnejšia a predovšetkým užitočnejšia, pretože je viac ako len obyčajným záznamom a zaoberá sa i otázkami politik a metódami zlepšenia.

V roku 2008 bol uzavretý bezprecedentný počet vyšetrovaní. Väčšina týchto prípadov sa týkala Európskej komisie, omnoho menej súviselo so správou Európskeho parlamentu. Najčastejším typom nesprávneho úradného postupu bola nedostatočná transparentnosť. Tretina prípadov bola vyriešená zmierom k spokojnosti sťažovateľa. Menej bolo prípadov, keď bol ombudsman nútený príslušným administratívnym inštitúciám adresovať kritické pripomienky. Ešte v menšom počte prípadov bolo vyžiadané podrobné stanovisko, pričom v jednom prípade bola Parlamentu predložená osobitná správa, ktorá viedla k osobitnému uzneseniu v prospech sťažovateľa. V roku 2008 ombudsman uzavrel vyšetrovanie z vlastnej iniciatívy vo veci neskorých platieb Komisiou, výsledkom čoho bolo prijatie opatrení na obmedzenie neskorých platieb a bolo ohlásené nové vyšetrovanie. Základnou prioritou ombudsmana bolo zabezpečiť dodržiavanie práv občanov s cieľom posilnenia dôvery európskych občanov v inštitúcie EÚ.

Tento cieľ sa rozhodol dosiahnuť zlepšovaním kvality informácií poskytovaných občanom týkajúcich sa ich práv prostredníctvom európskej siete ombudsmanov. Zároveň ombudsman prostredníctvom zvyčajných postupov riešenia problémov vyplývajúcich z jeho inštitucionálnej úlohy posilňoval kontakty s členmi a úradníkmi európskych inštitúcií, čím podporoval kultúru služby v rámci administratívnych služieb Únie. To rozhodne prispieva k všeobecnému cieľu vzájomného rešpektu medzi európskymi občanmi a európskymi inštitúciami. Jedným z hmatateľných výsledkov tejto kampane bol nárast počtu petícií v roku 2008, čo je známku toho, že väčší počet európskych občanov bol informovaný o inštitúcii ombudsmana a rozhodol sa využiť ju na podanie sťažnosti v súvislosti s otázkami týkajúcimi sa efektívnej administratívy a fungovania administratívnych a iných služieb Európskej únie.

Internetová stránka ombudsmana bola v roku 2008 pravidelne aktualizovaná s cieľom jej transformácie na modernú, dynamickú a interaktívnu službu. Na záver prvej fázy tejto ústnej správy o výročnej správe Európskeho ombudsmana chcem povedať, že očakávame, že konštruktívna spolupráca s Európskym parlamentom bude pokračovať rovnakým spôsobom, aby sa činnosť tejto inštitúcie mohla propagovať ako model efektívnej administratívy pre vnútroštátne správne orgány a aby táto inštitúcia aj naďalej pôsobila ako komunikačný kanál medzi európskymi inštitúciami a občanmi Európy.

Nikiforos Diamandouros, *Európsky ombudsman*. – Vážený pán predsedajúci, ďakujem vám za túto príležitosť vystúpiť v Parlamente v súvislosti s mojou výročnou správou za rok 2008.

Chcel by som poďakovať Výboru pre petície a predovšetkým jeho predsedníčke pani Mazzoniovej a spravodajkyňi pani Paliadeliovej za užitočnú a konštruktívnu správu. S výborom mám vynikajúce pracovné vzťahy. Poskytuje mi cennú podporu a rady, pričom zároveň plne rešpektuje moju nestrannosť a nezávislosť, ktoré vyplývajú z úlohy ombudsmana.

Parlament aj ombudsman sa snažia o to, aby občania a obyvatelia EÚ mohli v plnej miere využívať svoje práva. Robíme to rôznymi spôsobmi. Mandát ombudsmana je obmedzenejší, pretože sa môžem zaoberať jedine sťažnosťami proti inštitúciami a orgánom EÚ, zatiaľ čo Výbor pre petície môže skúmať aj činnosť členských štátov. Navyše Parlament je suverénny politický orgán a môže sa zaoberať petíciami, ktoré si vyžadujú zmenu zákona či dokonca nové zákony. Naopak, mojou úlohou je riešiť sťažnosti, pomáhať sťažovateľom odhaľovať nesprávny úradný postup a snažiť sa o nápravu.

Nezákonné správanie, pokiaľ patrí do mojej pôsobnosti, je vždy formou nesprávneho úradného postupu. Nestačí však, aby inštitúcie a orgány EÚ len dodržiavali zákon. Musia tiež konať dôsledne a v dobrej viere. Musia konať v súlade s pravidlami a zásadami, ktoré prijali, a musia preukázať svoju ochotu slúžiť, napríklad tým, že budú konať spravodlivo, rozumne a zdvorilo. Vytváranie a udržiavanie kultúry služieb občanom je v skutočnosti samotným základom zásady dobrej administratívy.

Privilegovaný vzťah ombudsmana s Parlamentom je kľúčom k zaisteniu výsledkov pre občanov. Na rozdiel od rozhodnutí súdu nie sú rozhodnutia ombudsmana právne záväzné. Na dosiahnutie toho, aby sa inštitúcie a orgány EÚ riadili mojimi odporúčaniami, môžem použiť len silu presvedčovania. Ak to odmietnu urobiť, je mimoriadne dôležité, aby ombudsman mohol hľadať podporu v Parlamente.

Napríklad ak inštitúcia nevyhoví odporúčaniam v prípade, ktorý sa týka základných principiálnych otázok, môžem Parlamentu predložiť osobitnú správu. Jedným príkladom z roku 2008 bolo odmietnutie Komisie zmeniť svoj postoj v prípade diskriminácie na základe veku. Veľmi ma potešilo, že Parlament sa touto správou pohotovo zaoberal a že správa pána Martíneza Martíneza prijatá v pléne v máji 2009 bez jediného hlasu proti plne odzrkadľovala obavy, ktoré som vyjadril.

Moja výročná správa zaznamenáva pokrok vo vybavovaní sťažností, presadzovaní dobrej administratívy a poskytovaní informácií o úlohe ombudsmana. Ako je vysvetlené na jej úvodných stranách, bola vyvinutá neúnavná snaha o zlepšenie jej užívateľskej prístupnosti, aby čitatelia získali jasný a komplexný prehľad o práci ombudsmana.

Teraz sa tiež ukázalo, že je možné zverejniť správu oveľa skôr v rámci roka, ako to bolo predtým. Navyše bol vytvorený aj nový šesťstranový prehľad. Táto nová publikácia zaznamenáva najdôležitejšie výsledky dosiahnuté v prospech sťažovateľov a zdôrazňuje hlavné politické otázky, ktorými som sa v uplynulom roku zaoberal.

V roku 2008 ombudsman uzavrel rekordný počet vyšetrovaní – presne 355 –, pričom väčšina trvala menej než rok. S radosťou môžem povedať, že inštitúcie a orgány EÚ vo všeobecnosti ukázali, že majú záujem riešiť problémy, ktoré im dávam do pozornosti. Zvýšený počet priateľských riešení a urovnaných prípadov je pozitívnu a chvályhodnou skutočnosťou.

Osem prípadov uzavretých v roku 2008 ilustruje osvedčené postupy v rámci inštitúcií a orgánov v reakcii na problémy, na ktoré som upozornil. Inštitúcie a orgány, ktorých sa to týkalo, boli Komisia, Rada, Súdny dvor, Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO), Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF) a Európska agentúra pre bezpečnosť letectva. Týchto osem hviezdnych prípadov je zahrnutých do správy ako vzory dobrej administratívnej praxe pre všetky inštitúcie a orgány.

V krátkosti spomeniem len dva z nich.

Komisia sa zachovala konštruktívne v prípade postupu týkajúceho sa sporu o platbách. Výsledkom bolo, že príslušná spoločnosť dostala viac ako 100 000 EUR v dovtedy neuhradených platbách.

EPSO na žiadosť kandidátov súhlasil, že zverejní hodnotiace kritériá používané pri výberových postupoch, ako aj prehľad jednotlivých známok.

V roku 2008 ombudsman zaznamenal celkovo 3 406 sťažností. To predstavuje nárast o 6 % oproti roku 2007.

V takmer 80 % všetkých zaznamenaných prípadov bola sťažovateľovi poskytnutá pomoc prostredníctvom otvorenia vyšetrovania, postúpenia sťažnosti kompetentnému orgánu alebo poskytnutia rady. Takouto radou je často odporúčanie obrátiť sa na člena európskej siete ombudsmanov. Táto sieť dnes pozostáva z približne 95 úradov v 32 krajinách a zahŕňa aj Výbor pre petície. Jednou z jej úloh je umožniť rýchle postúpenie sťažnosti kompetentnému orgánu. V roku 2008 napríklad 191 sťažovateľov buď dostalo radu obrátiť sa s petíciou na Parlament, alebo ich sťažnosti boli priamo postúpené Výboru pre petície.

Samozrejme, je oveľa lepšie, ak sťažovatelia dokážu identifikovať najvhodnejší spôsob nápravy hneď na prvýkrát. Pomáha to vyhnúť sa frustrácii občanov, keď sa dozvedia, že orgán, na ktorý sa obrátili, im nedokáže pomôcť. Znamená to tiež rýchlejšie a efektívnejšie riešenie sťažností, čím sa zaistí, aby občania mohli naplno využívať svoje práva vyplývajúce z právnych predpisov EÚ.

Začiatkom tohto roka sa podarilo uskutočniť veľmi dôležitú iniciatívu v tejto oblasti. Náš úrad spustil úplne novú internetovú stránku, ktorej súčasťou je interaktívna príručka vo všetkých 23 jazykoch slúžiaca na pomoc občanom pri priamom oslovovaní orgánu najlepšie vybaveného na riešenie ich sťažností. Týmto orgánom môže byť naše oddelenie, Výbor pre petície, úrad národného ombudsmana v členskom štáte pôvodu sťažovateľa či cezhraničná internetová sieť SOLVIT. V tomto roku využilo túto príručku na získanie rady už viac ako 23 000 ľudí.

V roku 2008 bola zďaleka najčastejším obvinením, ktorým som sa zaoberal, nedostatočná transparentnosť v administratíve EÚ. Toto obvinenie sa vyskytovalo v 36 % všetkých sťažností a zahŕňalo odmietnutie poskytnutia informácií alebo dokumentov. Toto vysoké percento vo mne vyvoláva istý stupeň znepokojenia.

Zodpovedná a transparentná administratíva EÚ je a musí zostať kľúčom k budovaniu dôvery občanov v EÚ. Mimoriadne dôležitým z hľadiska transparentnosti bol v roku 2008 návrh Komisie na reformu nariadenia (ES) č. 1049/2001 o prístupe verejnosti k dokumentom.

Komisia navrhla zmeny tohto nariadenia, z ktorých niektoré by boli veľmi prospešné. Niektoré ďalšie navrhované zmeny by však podľa môjho názoru viedli k tomu, že občania by mali prístup k menšiemu počtu dokumentov, nie k väčšiemu.

Lisabonská zmluva mení právny a politický kontext tohto nariadenia, keď dáva občanom viac možností na účasť na činnosti Únie. Jej nadobudnutie platnosti poskytne Komisii dobrú príležitosť na predloženie nového návrhu, ktorý by odzrkadľoval túto novú realitu a posilnil by základné právo na prístup k dokumentom inštitúcií a orgánov EÚ.

Podpora Parlamentu bola rozhodujúca z hľadiska zabezpečenia revízie štatútu ombudsmana v roku 2008. Uskutočnené zmeny posilňujú vyšetrovacie právomoci ombudsmana, vďaka čomu môžu mať občania plnú dôveru v schopnosť ombudsmana viesť dôkladné vyšetrovanie ich sťažností bez obmedzení.

Na záver by som chcel opäť pripomenúť, že mojou úlohou je presadzovať dobrú administratívu v inštitúciách a orgánoch EÚ. Kľúčovými faktormi pri plnení tejto úlohy sú maximalizácia transparentnosti a zodpovednosti, ako aj presadzovanie a podpora zakotvenia kultúry služieb občanom.

Verím, že naše dve inštitúcie budú pokračovať v úzkej spolupráci pri napĺňaní spoločného cieľa pomoci občanom a obyvateľom naplno využívať svoje práva v transparentnej a zodpovednej Európskej únii.

Margot Wallström, *podpredsedníčka Komisie*. – Vážený pán predsedajúci, v prvom rade by som rada poďakovala spravodajkyni pani Paliadeliovej za veľmi dobrú správu a Výboru pre petície za neúnavnú a dôležitú prácu. Moje poďakovanie, samozrejme, patrí aj ombudsmanovi pánovi Diamandourosovi za dôkladnú a úplnú výročnú správu.

Ako zdôraznil ombudsman pri prezentácii svojej výročnej správy v apríli tohto roku, kľúčovou úlohou je budovanie dôvery občanov v EÚ. Nebude žiadnym prekvapením, že s tým absolútne súhlasím. Nemám k dispozícii veľa času, takže sa zameriam len na niekoľko dôležitých bodov.

Správa pani Paliadeliovej ponúka jasný, vyčerpávajúci prehľad činnosti ombudsmana za uplynulý rok a vďaka novej úprave štatistiky a novému usporiadaniu je táto správa prístupná a ľahko čitateľná. V roku 2008 prispela Komisia svojím stanoviskom k rokovaniam o revízii štatútu ombudsmana. Aktívne sme sa zúčastnili na medziinštitucionálnej práci s cieľom dosiahnutia uspokojivého riešenia. Na výsledok, ktorým je nový štatút, môžeme byť všetci hrdí. Som presvedčená, že tento výsledok bude prospešný pre občanov.

Pokiaľ ide o sťažnosti ombudsmanovi, v porovnaní s rokom 2007 sme videli nárast o 6 %. Ako viete, 66 % vyšetrovaní sa týkalo Komisie. Nepovažujem to za mimoriadne zvláštne. Koniec koncov, Komisia je skutočne veľká inštitúcia s omnoho viac oblasťami zodpovednosti, ktoré môžu byť terčom sťažností, avšak, samozrejme, tieto čísla sa môžu a mali by sa zlepšiť. Platí to aj pre skutočnosť, že najčastejšie sťažnosti súvisiace s nesprávnym úradným postupom sa týkajú nedostatočnej transparentnosti – konkrétne 36 % všetkých vyšetrovaní. Tieto čísla musia všetky inštitúcie znížiť.

Inou, avšak súvisiacou témou je otázka zaobchádzania s informáciami týkajúcimi sa obchodných tajomstiev a dôverných informácií. Nedávno sme sa stretli s istými ťažkosťami v súvislosti so spismi vo veci hospodárskej súťaže. Z tohto dôvodu musíme zadefinovať postupy zaobchádzania s utajovanými informáciami, dokumentmi a inými informáciami, na ktoré sa vzťahuje povinnosť služobného tajomstva. Komisia sa touto problematikou dôkladne zaoberala a čoskoro budeme schopní predložiť návrh ombudsmanovi.

Ďalším pozitívnym vývojom je zvýšený počet priateľských riešení, ako sme už počuli. V roku 2008 36 % všetkých vyšetrovaní buď urovnala inštitúcia, na ktorú bola podaná sťažnosť, alebo bolo výsledkom priateľské riešenie. Čo sa týka Komisie, môžem s radosťou povedať, že vývoj sa rozhodne pohol správnym smerom. Poukazuje to na povedomie o práci ombudsmana i na jej ocenenie, ako aj na rešpekt voči sťažovateľom.

Moja predposledná poznámka sa týka výzvy v návrhu uznesenia na spoločný prístup ku kódexu dobrej administratívnej praxe. Ako viete, Komisia má vlastný kódex, a to je jasne v súlade s požiadavkami ombudsmana. Najlepším spôsobom riešenia tejto dôležitej záležitosti je najskôr podnietiť konštruktívnu medziinštitucionálnu diskusiu a dialóg a až potom predstaviť legislatívny návrh.

Moja posledná poznámka sa týka komunikácie v praxi. Tu chcem pochváliť ombudsmana za jeho novú internetovú stránku. Rovnako ako výročná správa, je podrobná, úplná a užívateľsky prístupná. Pokiaľ ide o vytvorenie interaktívnej príručky na pomoc občanom pri určení najvhodnejšieho fóra na riešenie ich problémov, som pevne presvedčená, že táto vynikajúca nová internetová stránka tento problém rieši. Práca by sa nemala duplikovať, ale mala by sa viac zviditeľňovať. Čo sa týka Komisie, snažili sme sa k tomu prispieť, a to presne robí nová internetová stránka Európa. Zlepšuje viditeľnosť, takže občania môžu ľahko nájsť príručku ombudsmana len niekoľkými kliknutiami.

Celkovo sme teda v roku 2008 zaznamenali tak pokrok, ako aj možnosti ďalšieho zlepšenia našich inštitúcií. Ešte raz by som chcela poďakovať pánovi Diamandourosovi za to, čo dosiahol, a za dôležitú prácu a pani Paliadeliovej za vynikajúcu správu.

Pascale Gruny, v mene skupiny PPE. – (FR) Vážení pán predsedajúci, pani komisárka, pán Diamandouros, dámy a páni, v prvom rade chcem v mene Skupiny Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) čo najsrdečnejšie zablahoželať spravodajkyni k práci, ktorú vykonala, a k duchu spolupráce, ktorý ukázala počas celého procesu prípravy tejto správy.

Dnes vyjadrujeme verdikt o výročnej správe o činnosti Európskeho ombudsmana, ktorá bola predstavená 21. apríla.

Ombudsman, ktorého menoval Európsky parlament, nám prostredníctvom tejto správy ponúka oficiálne zhodnotenie všetkých výsledkov svojich vyšetrovaní sťažností týkajúcich sa prípadov nesprávneho úradného postupu v rámci našich európskych inštitúcií a agentúr. Jeho úloha, ktorá je mimoriadne dôležitá, predstavuje kľúčovú záruku dodržiavania zásad transparentnosti a dobrej administratívy, čím vytvára jedinečnú formu ochrany našich spoluobčanov v prípadoch nespravodlivosti, diskriminácie, zneužitia moci, neposkytnutia odpovedí či oneskoreného poskytovania informácií.

Táto správa hovorí o náraste počtu sťažností podaných ombudsmanovi. Väčšina sa týka Európskej komisie, inštitúcie, ktorá, prirodzene, zamestnáva najväčší počet úradníkov, v podstate však ide o prípady údajnej nedostatočnej transparentnosti. Faktom zostáva, že Komisia je strážkyňou zmlúv.

Keď sa vrátim k správe, Výbor pre petície ju schválil veľkou väčšinou hlasov 1. októbra. Náš ombudsman vykonával svoju úlohu skúmania a spracovávanie sťažností aktívnym a vyváženým spôsobom. Predovšetkým

bol vždy schopný udržiavať dobré vzťahy s inštitúciami a medzi nimi, čo pomohlo príslušným inštitúciám a agentúram, až na pár výnimiek, prijať zmier alebo urovnať niektoré spory.

Ombudsman je navyše pre inštitúcie akýmsi zdrojom. Prostredníctvom upozorňovania na oblasti možného zlepšenia im pomáha zlepšiť výkon, pričom hlavným cieľom je zlepšiť služby poskytované našim spoluobčanom.

Správa, ktorú sme prijali vo výbore, podčiarkuje a zdôrazňuje význam prijatia kódexu dobrej administratívnej praxe všetkými európskymi inštitúciami a agentúrami, kódexu, ktorý Európsky parlament schválil už pred ôsmimi rokmi. Táto opakovaná výzva nášho výboru nesmie zostať nevypočutá. Minimálne to si Európania zaslúžia.

Právo na dobrú administratívu v inštitúciách a orgánoch Európskej únie je základným právom ustanoveným v článku 41 Charty základných práv Európskej únie, ktorá je súčasťou druhej časti Lisabonskej zmluvy, ktorá už nie je fantáziou, ale realitou.

A nakoniec, cítim potrebu upozorniť, že ombudsman si vyhradzuje právo kontrolovať prácu Komisie a musí zaistiť, aby táto správne využívala svoju právomoc podľa vlastného uváženia na začatie konaní vo veci porušenia práva alebo na navrhnutie sankcií.

Victor Boștinaru, v mene skupiny S&D. – (RO) Na úvod by som chcel našej spravodajkyni pani Paliadeliovej zablahoželať k vynikajúcej správe.

Po druhé, vo svojej úlohe koordinátora pre Výbor pre petície a ako dlhoročný člen tohto výboru by som chcel privítať a spomenúť nepretržitú vynikajúcu spoluprácu s Európskym ombudsmanom Nikiforosom Diamandourouso.

Ako koordinátor Skupiny progresívnej aliancie socialistov a demokratov v Európskom parlamente pre Výbor pre petície musím vyjadriť znepokojenie nad veľkým počtom prípadov údajného nesprávneho úradného postupu v dôsledku nedostatočnej transparentnosti zo strany európskych inštitúcií.

Musím zdôrazniť, že je povinnosťou Európskeho parlamentu aj výboru tento problém vyriešiť. Je našou povinnosťou obnoviť dôveru európskych občanov v európske inštitúcie.

Sťažnosti predložené ombudsmanovi, ako aj petície predložené Výboru pre petície musíme vidieť ako príležitosť napraviť chyby a nedostatočnú priehľadnosť, pokiaľ ide o fungovanie európskych inštitúcií a legislatívy, a to pre dobro európskych občanov.

S týmto na pamäti usporiadala skupina S&D minulý týždeň informačný seminár za účasti veľkej skupiny novinárov o práve na petíciu ako prostriedku priblíženia Európskej únie svojim občanom.

Chcem vyjadriť podporu návrhu obsiahnutému v tejto správe na vytvorenie spoločnej internetovej stránky európskych inštitúcií, ktorej účelom by bolo pomôcť občanom priamo určiť, ktorá inštitúcia je schopná vyriešiť ich sťažnosť.

Nakoniec by som chcel podporiť iniciatívu Európskeho ombudsmana zameranú na utužovanie spolupráce s národnými ombudsmanmi a podobnými inštitúciami v spoločnom úsilí o posilnenie dôvery európskych občanov.

Anneli Jäätteenmäki, v mene skupiny ALDE. – (FI) Vážený pán predsedajúci, pán Diamandourou, dámy a páni, chcela by som poďakovať ombudsmanovi a celému jeho úradu za hodnotnú prácu, ktorú robia pri presadzovaní dobrej správy vecí verejných a transparentnosti. Chcela by som taktiež poďakovať pani spravodajkyni za vynikajúcu prácu.

Pozícia Európskeho ombudsmana sa ukázala byť potrebná už od samého začiatku a teraz, keď má nadobudnúť platnosť Lisabonská zmluva a Charta základných práv bude záväzná, bude úloha ombudsmana dôležitejšia ako kedykoľvek predtým. Preto budeme musieť v budúcnosti urobiť viac na zaistenie, aby mal ombudsman k dispozícii potrebné prostriedky a aby jeho právomoci zodpovedali súčasnej dobe. To bude znamenať, že bude disponovať všetkými potrebnými informáciami a že úradníci EÚ budú musieť povedať, čo vedia o danej veci, a nie iba to, čo chcú povedať. V opačnom prípade nebudeme môcť hovoriť o princípoch právneho štátu, o ktorých tak radi rozprávame a poučame ostatných. Aj my sa musíme riadiť princípmi právneho štátu – až potom o nich môžeme hovoriť iným.

Výročná správa ombudsmana je skvelým príkladom toho, ako by sme aj my mali verejnosti prezentovať prácu, ktorú robíme. Správa je jasná, stručná a ide priamo k veci. Transparentnosť je kľúčom k európskej demokracii a je jej základným stavebným materiálom, preto je zaujímavé, že 36 % sťažností sa týka práve problému nedostatočnej transparentnosti. To je veľavravné a táto vec sa musí riešiť.

Podľa Charty základných práv má každý občan právo, aby tieto inštitúcie vybavovali jeho záležitosti nestranne, spravodlivo a v primeranej lehote. Často sa to spomínalo a pre nás všetkých to znamená povinnosť, a to, samozrejme, platí aj pre úrad ombudsmana. Preto by som chcela zdôrazniť, že musíme zaistiť, aby boli k dispozícii dostatočné prostriedky na to, aby naši občania nemuseli čakať na rozhodnutie celé roky. To bude viac ako čokoľvek iné závisieť práve od prostriedkov. Chcela by som poďakovať ombudsmanovi za hodnotnú prácu, ktorú vykonal, a zaželať mu čo najviac úspechov v tejto mimoriadne náročnej a často aj veľmi nedoceňovanej úlohe. Je to jedna z najdôležitejších úloh a funkcií v Európskej únii: starať sa o práva občanov.

Margrete Auken, *v mene skupiny Verts/ALE*. – (DA) Vážený pán predsedajúci, ďakujem pani Paliadeliovej za skvelú správu. Ombudsmanovi sa dostalo obrovského množstva chvály za jeho konštruktívny a ľahko čitateľný prehľad jednotlivých problémov a ja by som sa k tejto chvále chcela pridať.

Nie je veľa času, takže sa obmedzím len na tri body. Prvá vec, ktorú chcem spomenúť, je ombudsmanove monitorovanie jeho dohody s Európskou investičnou bankou. Bola to iniciatíva, ktorú začala naša skupina v súvislosti s uznesením Parlamentu o výročnej správe za rok 2006. V tejto súvislosti sa mi zdá správne upriamiť pozornosť na zlepšenia v spolupráci banky s MVO a inými aktérmi občianskej spoločnosti, ktoré túto spoluprácu uľahčili a zvýšili jej transparentnosť, za čo sme vďační.

Po druhé, chcela by som spomenúť pozmeňujúci a doplnujúci návrh predložený Skupinou zelených/Európskou slobodnou alianciou, ktorým sa Výbor pre ústavné veci vyzýva na vypracovanie postupov na uľahčenie predkladania prípadov Súdnemu dvoru. Parlament v tejto súvislosti podporí odporúčania ombudsmana. Prinesie to citeľné posilnenie pozície ombudsmana a tým aj právneho štatútu občanov. Je to niečo, pre čo sme už dávnejšie v zásade získali podporu Parlamentu. Teraz dúfame, že počas tohto rokovania sa Parlament pripojí k výboru a bude hlasovať v prospech tohto zlepšenia.

Moja tretia poznámka sa týka pozmeňujúceho a doplnujúceho návrhu, ktorý sme predložili dnes s cieľom vyjasnenia kompetencií ombudsmana vo veciach zlej administratívy – inými slovami, nesprávneho úradného postupu. V tejto súvislosti nás znepokojuje, že príliš voľná formulácia môže pri interpretácii spôsobiť vážne problémy. Hoci náš návrh vyzerá značne odborne, je z právneho hľadiska výrazne bezpečnejší ako formulácia v správe. Teší nás, že pani Paliadeliová podporila tento návrh a, samozrejme, dúfam, že ho podporí aj Parlament ako celok.

Ryszard Czarnecki, *v mene skupiny ECR*. – (PL) Vážený pán predsedajúci, pán Diamandouros, ste veľmi šikovný politik, pán Diamandouros, a viete, ako získať podporu rôznych politických zoskupení v Parlamente. Dalo by sa povedať, že by sa od vás mnohí politici v našom Parlamente mohli učiť. Dúfam, že vašim najväčším úspechom nebude vytvorenie novej, ľahko prístupnej internetovej stránky.

Myslím si, že by ste mali venovať pozornosť práci s ombudsmanmi z rôznych krajín, nielen z členských štátov EÚ, ale aj z členských štátov Rady Európy, pretože tí niekedy viac zastupujú štát pred občanmi ako občania pred štátom. Ďalej si myslím, že vytvorenie príručky, ako písať sťažnosti, v skutočnosti skôr občanov od ich písania odradí. Zdá sa mi, že naše inštitúcie potrebujú dohľad. Som presvedčený, že táto myšlienka, hoci podvrátna, je to, čo tu potrebujeme.

Chcel by som zdôrazniť, že transparentnosť, o ktorej tu hovoríme, je absolútne základným predpokladom pre úplnú dôveru v Európsku úniu a inštitúcie EÚ. V poslednej dobe chýba našim občanom dôvera v EÚ, čo môže potvrdiť aj pani Paliadeliová. V rámci Plánu D (demokracia, dialóg, diskusia) musíme občanom ukázať, že Európska únia a jej inštitúcie sú transparentné a slúžia občanom. V opačnom prípade sa bude demokratický deficit, bohužiaľ, zväčšovať.

Marie-Christine Vergiat, *v mene skupiny GUE/NGL*. – (FR) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, úloha ombudsmana, a teda aj hodnotenie jeho správy, predstavuje dôležitý prvok európskych inštitúcií. V skutočnosti je to jeden z ukazovateľov toho, ako naši spoluobčania vnímajú naše inštitúcie.

Niekoľko mesiacov po európskych voľbách, v ktorých sme všetci ľutovali pokles účasti voličov, je preto význam, ktorý Parlament prikladá tejto správe, kľúčový. V súvislosti s realizovaním krokov v nadväznosti na odporúčania, ktoré sú v nej spomínané, to platí o to viac.

355 sťažností (nárast o 6 % oproti minulému roku) je veľmi málo. Je to veľmi málo v kontexte 500 miliónov ľudí žijúcich v Európe. Niektorí by s tým mohli byť spokojní a považovať to za známku toho, že naši spoluobčania sú spokojní. Vieme, že to tak vôbec nie je.

Z tohto pohľadu je veľavravná aj skutočnosť, že väčšina sťažností sa týka nedostatočnej transparentnosti v našich inštitúciách. Krátko po volebnej kampani už vieme, čo to znamená. Naši spoluobčania len málo rozumejú našim inštitúciám a nevedia, ako fungujú. Nevidia zmysel Európy a neprekvapuje, že väčšina sťažností sa týka Komisie, pretože v očiach občanov Komisia predstavuje Európsku úniu.

Avšak – a teraz prehánam, ale len trochu – komunikačné pozície boli výrazne finančne podporované a od volieb neustále počúvame, že musíme zlepšiť komunikáciu, musíme ju posilniť, aby sme zvýšili informovanosť našich spoluobčanov.

Zaiste, musíme zlepšiť komunikáciu, som však presvedčená, že priveľa komunikácie zabíja informáciu. Ochotne podporím návrh, ktorý nám práve predstavil náš socialistický kolega, na vytvorenie spoločnej internetovej stránky, ktorá nasmeruje občanov k rôznym dostupným informáciám.

Táto správa je ukazovateľom správneho fungovania našich inštitúcií, dobrej administratívy. To už bolo povedané. Je ukazovateľom našej správy vecí verejných. Je preto rozhodujúce zaistiť, aby sa dodržiavali jej odporúčania, a to nielen pokiaľ ide o správu samotnú a najmä o osobitné správy, ale aj v každodennej praxi.

Pán Diamandouros, veľmi pekne vám ďakujem za vašu prácu s našimi spoluobčanmi. Ďakujem pekne aj vášmu tímu. Môžete sa spoľahnúť na našu podporu pri propagácii a uľahčovaní vašej práce.

Nikolaos Salavrakos, v mene skupiny EFD. – (EL) Vážený pán predsedajúci, hneď na úvod by som rád povedal, že podporujeme komplexné správy ombudsmana i pani Paliadeliovej a blahoželáme im k nim. História nás naučila, že v určitých obdobiach, najmä v časoch hospodárskej krízy, občania vyjadrujú zreteľné sklamanie z politických systémov v súvislosti s vykonávaním spravodlivosti, pričom zároveň čím väčší vplyv má štát na hospodárskej a sociálnej úrovni, tým viac je sporov medzi občanmi a štátnymi orgánmi.

Ide o to, že politický systém musí – samozrejme, vždy, ale najmä v takýchto časoch – vytvárať príležitosti na obnovenie dôvery občanov v administratívu, štát a odbory. Dokonca by som povedal, že protiváhou nárastu korupcie a nesprávnych úradných postupov je zvýšenie morálky inštitúcií a nestrannosti kontrolných orgánov.

Z toho, čo som povedal, však jasne vidieť, že inštitúciu Európskeho ombudsmana považujem za mimoriadne dôležitú z hľadiska obnovy dôvery európskych občanov v inštitúcie a orgány Európskej únie, a preto podporujeme každé úsilie zamerané na posilnenie tejto inštitúcie, rozšírenie jej právomocí a zlepšenie jej verejného obrazu.

Žiadam preto, aby sme sa všetci usilovali všemožne pomáhať Európskemu ombudsmanovi v jeho práci a prijali všetky aspekty jeho činnosti s cieľom dosiahnuť prístup orientovaný na občana. Blahoželám, pán Diamandouros.

Martin Ehrenhauser (NI). – (DE) Vážený pán predsedajúci, mladí študenti ma požiadali, aby som tu na rokovaní Európskeho parlamentu podal správu o aktuálnych udalostiach a situácii v Rakúsku a tiež v častiach Nemecka. Pán ombudsman, ospravedlňujem sa, že tejto požiadavke vyhoviem práve teraz.

Už niekoľko týždňov sa v Rakúsku formuje sociálne hnutie známe ako *Die Uni brennt* alebo Planúca univerzita. Je to hnutie, aké sa v Rakúsku či v iných častiach Európy neobjavilo už celé desaťročia. Tisíce študentov demonštrujú, vychádzajú do ulíc a obsadzujú posluchárne. Požadujú akademické vzdelanie namiesto odborného, vyzývajú na demokratizáciu univerzít a, predovšetkým, požadujú bezplatný prístup k vzdelávaniu.

Jedným z hlavných bodov ich kritiky je Bolonský proces. Napríklad na Univerzite vo Viedni je transparent s textom „Spravte z Bologne proces!“, čo je podľa mňa veľmi výstižné. Tradiční politici sa roky chvália Bolonským procesom ako kľúčovým krokom smerom k európskemu priestoru vyššieho vzdelávania a hovoria nám, že vďaka nemu budeme všetci oveľa konkurencieschopnejší. Výsledkom je však nakoniec mimoriadne nepružný schematický prístup, čiastočne sprivatizované univerzity, kde možno plánovať vzdelávacie výstupy.

Akademickosť však ani zďaleka nie je plánovateľný proces. Je to spôsob, akým osvietení ľudia navzájom komunikujú a ako sa vyjadrujú. Akademická zvedavosť a akademická tvorivosť sa takisto nedajú naplánovať: toto hnutie to opäť raz potvrdilo. Práve z tohto dôvodu by sme ho mali podporiť – je to demokracia v akcii.

Erminia Mazzoni (PPE). – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, ako predsedníčka Výboru pre petície a v mene všetkých členov výboru by som chcela poďakovať ombudsmanovi za vykonanú prácu a za detailnú správu, ktorú pripravil. Chcela by som poďakovať pani Paliadeliovej za vynikajúci príspevok k práci nášho výboru a každému, kto sa zapojil do tejto rozpravy, pretože tým prejavili svoj záujem a venovali jej pozornosť s cieľom zaistiť, aby tieto nástroje demokracie a účasti boli realizované a plnili svoj účel, ktorý podľa zmlúv majú plniť.

Bohužiaľ, keď sa pozrieme do správy Európskeho ombudsmana za rok 2008, zistíme, že cieľ uplatňovania zásady zakotvenej v článku 41 Charty základných práv má stále ďaleko od naplnenia. Právo nahlásiť prípady nesprávneho úradného postupu ombudsmanovi, ktoré si v roku 2008 uplatnilo 3 406 európskych občanov, poukazuje na zvýšenú úroveň nespokojnosti, keďže v roku 2007 bolo toto číslo 3 211. Som presvedčená, že toto číslo by sa malo dávať do súvislosti s úrovňou vedomostí a informovanosti, preto na rozdiel od pani poslankyne, ktorá vystúpila pred mnou, trvám na tom, že tieto čísla svedčia o vyššej úrovni nespokojnosti Európanov. Navyše, určitou útechou je poznanie, že iba časť týchto sťažností bola posúdená ako patriaca do právomocí Európskeho ombudsmana – veľká časť sťažností, ktorých sa neujal Európsky ombudsman, bola totiž postúpená iným orgánom, napríklad aj Výboru pre petície, ktorému predsedám.

Podľa môjho názoru musíme ako európske inštitúcie a najmä ako Parlament tiež prevziať zodpovednosť za to, ako občania vnímajú čestnosť administratívy, teda aké čestné sa javia byť naše inštitúcie. Napriek pozitívnemu zisteniu, že Európsky ombudsman zohráva funkčnejšiu úlohu, čo potvrdzuje zvýšený počet úspešne vyriešených prípadov, my ako Parlament, ktorý prijal približne 10 % sťažností, a ako výbor, ktorý prijal 60 %...

(Predsedajúci upozornil rečníčku na jej rečnícky čas.)

V takom prípade len v krátkosti dodám – vzhľadom na to, že iným ste udelili o niečo viac času, myslela som si, pán predsedajúci, že aj ja si môžem dovoliť pár sekúnd navyše, keďže som tiež predsedníčka –, že tieto inštitúcie sú povinné podniknúť kroky na zlepšenie týchto nástrojov demokracie a účasti, pretože máme tiež Lisabonskú zmluvu, ktorá zavádza právo na ľudovú iniciatívu. Som presvedčená, že musíme zlepšiť, nie však zmeniť, funkcie týchto orgánov. Ak chceme naozaj vybudovať Európu pre ľudí, našou povinnosťou je zlepšiť účinnosť a produktivitu nástrojov, ktoré sme dali občanom.

Kinga Göncz (S&D). – (HU) Ako členka Výboru pre petície by som aj ja chcela povedať pár slov. V jednej veci plne podporujem prijatie správy Európskeho ombudsmana. Ako členka výboru tiež vidím, že svoju prácu vykonával veľmi vyváženým spôsobom.

Za mimoriadne dôležité považujem, že sa pokúsil obmedziť čas potrebný na spracovanie prípadov. Vieme predsa, že ak má niekto sťažnosť, z hľadiska dôvery je mimoriadne dôležité, že čím skôr sa táto sťažnosť vybaví, tým skôr dostane sťažovateľ odpoveď. Sme si tiež vedomí, že väčšina sťažností je takých, ktorými sa ombudsman nemôže zaoberať. Z tohto pohľadu bude v blízkej budúcnosti prvoradé, aby sme občanom Európskej únie poskytli čo najviac informácií o tom, na ktoré inštitúcie sa majú obracať s rôznymi problémami.

Spolupráca medzi výborom a ombudsmanom bola mimoriadne dobrá a dúfam, že rovnako to bude aj v blízkej budúcnosti.

Marian Harkin (ALDE). – Vážený pán predsedajúci, chcem zablahoželať spravodajkyni ku komplexnej správe a tiež ombudsmanovi a jeho zamestnancom. Táto služba sa z roka na rok zlepšuje. Dobrá práca!

Keď však čítate správu a súhlasíte s jej obsahom a potom v dôvodovej správe vidíte dôležitý odsek, ktorý sa týka práve vás, nemôžete to ignorovať.

Mám, samozrejme, na mysli odsek, v ktorom ombudsman kritizuje Parlament za to, že v roku 2005 odmietol požiadavku na zverejnenie informácií o príplatkoch vyplatených maltským poslancom. Samozrejme, skutočným problémom bolo, že ak by sme zverejnili túto informáciu, potom by museli byť zverejnené informácie o všetkých našich príplatkoch.

Pokiaľ ide o mňa, sú to verejné peniaze a verejnosť má právo vedieť, ako sa mniajú. Zverejnili sme sumy vyplatené poľnohospodárom v rámci SPP, nezverejňujeme však naše vlastné cestovné výdavky a iné príplatky. Čo sa mňa týka, sú to oprávnené náklady. Vyplývajú z vykonávania našej práce v mene občanov. Ešte raz, moje príplatky na zamestnancov, na kanceláriu, na cestovanie atď., ktoré slúžia na zastupovanie mojich voličov, sú úplne oprávnené a nemám potrebu sa za ne ospravedlňovať ani ich skrývať.

Nenavrhujem, aby sa nejakým spôsobom ohrozilo súkromie mojich zamestnancov: nemusí to tak byť. Vravím však veľmi jasne, že pokým neumožníme slobodu informácií v súvislosti s našimi príplatkami a výdavkami, občania budú považovať Parlament za miesto, ktoré hlása transparentnosť, ale neuplatňuje ju vo vlastných radoch.

Viem, že niektorí poslanci môžu zverejňovať a zverejňujú svoje výdavky na svojich internetových stránkach, my ako Parlament však za sprístupnenie týchto informácií nesieme kolektívnu zodpovednosť. Možno to znie tak, že príliš moralizujem, ale nie je to tak. Hovorím len, že k tomu aj tak dôjde a bolo by lepšie, keby to Parlament sám umožnil, ako by mal byť k tomu donútený.

Oriol Junqueras Vies (Verts/ALE). – (ES) Vážený pán predseda, ako člen Výboru pre petície by som rád pridal niekoľko poznámok o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu predloženom našou skupinou v súvislosti so správou pani Paliadeliovej o výročnej správe o činnosti Európskeho ombudsmana.

Podľa nášho názoru by definícia nesprávneho úradného postupu uvedená v uznesení mohla mať presne opačný účinok, ako je zamýšľané rozšírenie a posilnenie úlohy ombudsmana. Po prvé je to preto, že navrhovaná definícia, ktorá je príliš voľná a neurčitá, sťažuje určovanie prípadov, v ktorých ombudsman môže a mal by zasiahnuť, čím oslabuje jeho schopnosť konať. Po druhé, a to je možno ešte dôležitejšie, definícia dáva ombudsmanovi takú právomoc zasiahnuť, ktorú iné inštitúcie môžu ľahko považovať za právomoc zasiahnuť podľa vlastného uváženia, pretože nie je náležite definovaná a regulovaná.

Z týchto dôvodov sa domnievame, že definícia nesprávneho úradného postupu obsiahnutá v pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu, ktorý predložila naša skupina, teda Skupina zelených/Európska slobodná aliancia, je podrobnejšia a výstižnejšia a bola by oveľa vhodnejším základom pre aktívne a účinné zásahy a zároveň by bola aj zrozumiteľnejšia pre inštitúcie a občanov.

Oldřich Vlasák (ECR). – (CS) Vážený pán predseda, pán ombudsman, dámy a páni, veľmi si vážim aktivity európskeho verejného ochrancu práv, musím však povedať, že v činnosti tohto úradu vidím tri zásadné problémy. Prvým problémom sú informácie. Široká verejnosť v EÚ totiž nevie, že niečo ako Európsky ombudsman vôbec existuje, nieto aby tušila, čo robí a s čím sa na neho môže obracať. Fakty sú pomerne jednoznačné. Takmer 90 % sťažností zaslaných mojimi spoluobčanmi z Českej republiky nepatrilo do kompetencie Európskeho ombudsmana. Situácia nie je iná ani v ostatných členských štátoch. Európsky parlament preto navrhuje rozsiahlu informačnú kampaň. Nie som si však istý, či sa pokúšame liečiť tú správnu chorobu.

Druhým problémom sú náklady. Každá verejná inštitúcia niečo stojí. S každou novou inštitúciou sa zvyšuje množstvo byrokracie, ktorú musia občania prekonávať a v ktorej sa musia vedieť orientovať. Je preto potrebné zamyslieť sa, či investované prostriedky daňových poplatníkov priniesli želané výsledky. V minulom roku podali moji spoluobčania európskemu verejnému ochrancovi práv 66 sťažností, pričom v rámci celej EÚ to bolo takmer 800 prípadov, ktoré patrili do pôsobnosti Európskeho ombudsmana. Týmito problémami sa zaoberalo 70 úradníkov a daňových poplatníkov to stálo 9 miliónov EUR. Jeden riešený prípad teda stál viac ako 10 000 EUR. Podľa môjho názoru je to priveľa.

Tretím problémom je subsidiarita. Ako bývalý primátor som bol značne znepokojený, keď som si prečítal, že jedným z mála prípadov, ktorými sa ombudsman zaoberá, je územný plán pre malú oblasť Břeclavska v súvislosti s rýchlostnou komunikáciou. Považujem to za úplne zbytočné, pretože miestne problémy by sa v prvom rade mali riešiť na miestnej úrovni a nie tu v Bruseli alebo v Štrasburgu. Dámy a páni, keď sme už zriadili túto inštitúciu, musíme zaistiť, aby konala rozumne, s čo najnižšími nákladmi a najmä aby nezneužívala a umelo nerozširovala svoje právomoci a byrokráciu. V tejto súvislosti prajem ombudsmanovi veľa úspechov.

Nikolaos Chountis (GUE/NGL). – (EL) Vážený pán predseda, podporujem správu pani Paliadeliovej a budem za ňu hlasovať a chcem zablahoželať pánovi Diamandourosovi k práci, ktorú vykonal. Chcel by som zdôrazniť skutočnosť, že mnoho európskych občanov často čelí tomu, čo eufemisticky nazývame nesprávnym úradným postupom, čo ich v konečnom dôsledku pripravuje o ich základné práva. Z môjho pohľadu to často nie je spôsobené byrokráciou alebo nedbanlivosťou, ale pomýlenou či chybnou politikou prijatou inštitúciami Európskej únie. Možnosť obrátiť sa na Európskeho ombudsmana následne ponúka európskym občanom spôsob, ako vymáhať dodržiavanie svojich práv.

Pre Európsky parlament, jediný priamo volený a zastupiteľský orgán Európskej únie, je preto dôležité, aby politicky podporil prácu Európskeho ombudsmana s cieľom podľa možnosti obmedziť takéto prípady. Dovolím si povedať, že zo správy aj zo samotnej práce súčasného Európskeho ombudsmana je zrejmé, že

s takouto podporou Európskeho parlamentu bude v nasledujúcom období ombudsman schopný vykonávať svoju prácu efektívnejšie.

Na záver chcem vyjadriť pocit, že sa musíme snažiť poskytovať európskym občanom viac informácií o úlohe a právomociach Európskeho ombudsmana, aby sa naňho v prípade porušenia svojich základných práv okamžite obrátili.

Carlos José Iturgaiz Angulo (PPE). – (ES) Vážený pán predsedajúci, chcem, a je to len správne, aby moje prvé slová boli slovami blahoželania pani Paliadeliovej k správe, ktorú predstavila najskôr Výboru pre petície a teraz aj tu v pléne.

Chcem tiež podporiť veľmi rozumné poznámky pani Grunyovej a pani Mazzoniovej, našich kolegyň zo Skupiny Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov). Chcem však dodať, pán predsedajúci, že úloha ombudsmana je v demokratickej inštitúcii rozhodujúca. To je záver, ku ktorému sme dospeli vo Výbore pre petície počas mnohých návštev pána Diamandourisa, v priebehu ktorých nám prezentoval svoje výročné správy, ako je tá, ktorú dnes v Parlamente hodnotíme, ale aj ďalšie správy v rámci svojej pôsobnosti.

Dámy a páni, nechcem vás utopiť v číslach. Nepochybujem však, že hoci sa v súvislosti s úlohou ombudsmana dosiahol pokrok, ak by sme uskutočnili prieskum medzi európskymi občanmi o úlohe ombudsmana, jeho práci a aktivitách, bohužiaľ by sme zistili, že občania ho považujú za vzdialeného a v mnohých prípadoch ani nevedia o jeho existencii. Možno je to preto, že rozhodnutia ombudsmana nie sú záväzné, ako nám to tu aj sám pripomenul, alebo preto, že jeho práca je veľmi obmedzená, pokiaľ ide o členské štáty, ako tiež zdôraznil pán Diamandouris v tomto Parlamente.

Ak však chceme občanom poskytnúť službu, potom sa táto inštitúcia – Európsky parlament – a Výbor pre petície musia usilovať o posilnenie a propagáciu práce ombudsmana. Hoci bolo doručených mnoho petícií, ako tu už bolo povedané, najmä v súvislosti s nedostatočnou transparentnosťou, som si istý a budem na tom trvať, že riadne poskytovanie informácií – napríklad prostredníctvom novej internetovej stránky, ktorej spustenie vítam – by oveľa viac prispelo k cieľu, ktorý podľa môjho názoru všetci podporia: aby všetci občania Európskej únie vedeli o ombudsmanovi a boli schopní sa naňho obrátiť. Z tohto dôvodu želim ombudsmanovi veľa šťastia a veľa úspechov, pretože jeho úspechy budú aj úspechmi všetkých európskych občanov.

Alan Kelly (S&D). – Vážený pán predsedajúci, chcel by som začať pochvalou pani Paliadeliovej za vynikajúcu správu. My všetci v tomto Parlamente zohrávame úlohu v tom, čo by sme mohli nazvať „budovanie dôvery občanov“. Je však mimoriadne dôležité, aby sme budovali európske inštitúcie na víziách a myšlienkach práve týchto občanov a na tom, čo oni považujú za demokraciu.

Funkcia úradu ombudsmana nikdy nebola dôležitejšia a prácu tohto úradu musíme pochváliť. Musíme však uznať, že nedostatočná transparentnosť a názor občanov na ňu stále zostávajú veľkým problémom, a to najmä v Komisii. Vítam síce vytvorenie novej internetovej stránky, nemyslím si však, že tým sa všetko vyrieši.

Koniec koncov, viac ako tretina sťažností týkajúcich sa európskych inštitúcií súvisí s problémom nedostatočnej transparentnosti. Ak chceme splniť sľuby, ktoré sme dali írskym občanom a vlastne všetkým európskym občanom počas cesty Lisabonskej zmluvy, bude nevyhnutné, aby sa každá inštitúcia Európskej únie stala transparentnejšou a aby bola jej činnosť dobre viditeľná.

Táto správa je postupným krokom k tomuto cieľu, musí sa však vykonať viac práce, a to najmä v otázke spolupráce s úradmi národných ombudsmanov a spôsobu, akým funguje tento Parlament.

PREDSEDÁ: PÁN LAMBRINIDIS

podpredseda

Csaba Sógor (PPE). – (HU) Aj ja by som chcel poďakovať Európskemu ombudsmanovi za jeho prácu. Keby som to teraz povedal po grécky, ľudia v tomto Parlamente by si mysleli, že grécka loby začala spolupracovať s ombudsmanom, spravodajkyňou aj s rečníkmi.

Práve v záujme dôvery a transparentnosti by však bolo dobré, aby sme sa sústredili na veľmi skoré prijatie správy o činnosti ombudsmana, dokonca ešte pred začatím volebnej kampane na túto pozíciu. Dúfam, vlastne všetci dúfame, že ombudsman, či už to budete vy, alebo niekto iný, kto bude pokračovať vo vašej práci, podnikne informačnú cestu do viac ako len dvoch regiónov Európy, čo možno pomôže znížiť tieto percentuálne výsledky. Všetci chceme, aby bola naša práca transparentnejšia, a to sa týka aj práce Parlamentu.

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (S&D). – (PL) Vážený pán predsedajúci, pán Diamandouros, tak ako po minulé roky, ombudsman predložil veľmi objektívnu správu o svojej činnosti, z čoho možno vidieť, aká dôležitá je jeho misia pre občanov Európskej únie.

Novým prvkom správy za rok 2008 je práca ombudsmana v súvislosti s Európskou investičnou bankou. EIB je najdôležitejšou inštitúciou poskytujúcou pôžičky na investície v EÚ a v kandidátskych krajinách. Napriek značnej autonómii EIB v rámci inštitucionálnej štruktúry EÚ sa musí aj ona riadiť normami dobrej administratívy. Preto som si s radosťou vypočula správu o dialógu, ktorý sa v roku 2008 začal medzi ombudsmanom a Európskou investičnou bankou, a o podpísaní dohody o dodržiavaní zásad dobrej administratívy. V tejto dohode sa EIB zaviazala zaviesť vnútorný postup vyšetrovania sťažností, ktorý dosiaľ nemala. Som tiež rada, že banka sa zaviazala uplatňovať rovnaké normy v oblasti dobrej administratívy voči každému, kto požiada o pôžičku, teda voči občanom EÚ aj tým, ktorí občanmi EÚ nie sú. Dúfam, že Európsky parlament bude aj naďalej informovaný o vývoji tejto spolupráce medzi ombudsmanom a EIB. Ešte raz vám blahoželám k vašej správe.

Csaba Sándor Tabajdi (S&D). – (HU) Európsky ombudsman vykonal úžasnú prácu. Tento pocit vyjadril aj Výbor pre petície a ja podporujem jeho opätovné zvolenie. Jedným z dôvodov je, že ukázal svoju otvorenosť v takej citlivej záležitosti, akou sú národnostné menšiny. V tejto súvislosti chcem upozorniť na skutočnosť, že vzťah Európskej únie k národnostným menšinám je absolútne nejasný.

Aspoňže sa menšiny spomenuli v Lisabonskej zmluve, stotisícstranovom *acquis communautaire*. Vzťahy s menšinami sú však nejasné, pretože ak je napríklad na Slovensku prijatý škodlivý jazykový zákon, znamená to, že záležitosti menšín nie sú súčasťou kompetencie Spoločenstva. Na druhej strane, nové členské štáty sú pri vstupe povinné podpísať a ratifikovať Európsku chartu regionálnych alebo menšinových jazykov a Rámcový dohovor na ochranu národnostných menšín, ktoré sa týkajú záležitostí menšín. To znamená, že sa vysielajú dva rozdielne signály, čo robí Európsku úniu dvojtvárnou. To si vyžaduje vyjasnenie, pretože 15 % občanov Európy sú pôvodné alebo prisťahovalecké menšiny, čo tiež zahŕňa 12 miliónov Rómov.

Toto je mimoriadne dôležitý a vážny problém v Európe. Bolo by ideálne, keby ombudsman v rámci svojej práce v budúcnosti – a ja dúfam, že bude vo svojej práci pokračovať – venoval veľkú pozornosť práve tejto otázke.

Peter Jahr (PPE). – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, k tejto správe mám štyri poznámky.

Prvou je, že ombudsman je nenahradiateľnou súčasťou demokratickej Európskej únie a, čo je najdôležitejšie, súčasťou, ktorá je blízko k občanom.

Mojou druhou poznámkou je, že po počiatočných ťažkostiach bola spolupráca medzi Výborom pre petície a ombudsmanom vynikajúca.

Po tretie, Výbor pre petície a ombudsman sú spoločne kľúčovým meradlom, ak to tak môžem povedať, Európy orientovanej na občanov.

Po štvrté, ako člen Výboru pre petície sa aj naďalej budem tešiť na kritický dialóg s občanmi Európskej únie, a to najmä teraz, keď nadobudla platnosť nová zmluva. Európska únia je tu pre občanov, nie naopak, a musíme sa spoločne snažiť zaistiť, aby to tak zostalo a aby sa ešte zlepšovala.

Metin Kazak (ALDE). – (FR) Vážený pán predsedajúci, v prvom rade chcem zablahoželať Európskemu ombudsmanovi k rekordnému počtu vyšetrovaní uzavretých v roku 2008. Som si istý, že tento nový štatút mu umožní pracovať ešte efektívnejšie a rýchlo odpovedať na sťažnosti občanov, a to prostredníctvom posilnenia vzájomnej dôvery medzi ombudsmanom a občanmi.

Prioritou ombudsmana musí byť predchádzanie nesprávnym úradným postupom. Hovorím to nerád, ale v tejto súvislosti sme dosiahli veľmi malý pokrok. V každom prípade dúfam, že s nadobudnutím platnosti Charty základných práv a s Lisabonskou zmluvou sa tento aspekt posilní.

Druhou úlohou bude pokračovať v presadzovaní transparentnosti v rámci európskych inštitúcií. Tretou úlohou bude v nastávajúcich rokoch spustenie informačných kampaní s cieľom zaistiť, aby naši občania na sto percent poznali svoje práva.

A nakoniec, európska sieť ombudsmanov je dôležitou platformou pre spoluprácu a výmenu osvedčených postupov medzi rôznymi krajinami. Bulharsko je aktívnym účastníkom tejto siete. Nielenže získalo potrebné skúsenosti, ale v posledných rokoch tiež posilnilo vplyv tejto inštitúcie.

Heidi Hautala (Verts/ALE). – (FI) Vážení pán predsedajúci, chcela by som predovšetkým poďakovať ombudsmanovi pánovi Diamandourosovi za ráznu podporu snahy Parlamentu o obhajovanie a zvyšovanie transparentnosti v rozhodovacom procese. Ako vieme, dámy a páni, táto práca musí pokračovať. Prináša však určité problémy. Pani komisárka Wallströmová spomenula kódexy dobrej administratívnej praxe a ja by som sa chcela spýtať jej a pána Diamandourosa, či teraz, keď začína pracovať nová Komisia, nie je čas na predloženie návrhu právnych predpisov, ktoré by platili pre všetky inštitúcie a ukladali im povinnosť riadiť sa zásadami dobrej administratívy. Pokiaľ viem, takéto právne predpisy platia vo všetkých členských štátoch.

Angelika Werthmann (NI). – (DE) Vážení pán predsedajúci, ako pre členku Výboru pre petície je pre mňa dôležité, aby som dokázala zastupovať záujmy občanov ešte lepšie ako doteraz. Chcela by som, aby sa široká verejnosť dozvedela o možnosti prezentovať svoje problémy v Parlamente. Zvlášť to platí vzhľadom na nadobudnutie platnosti Lisabonskej zmluvy. Pán ombudsman, v každom prípade vám v budúcnosti želim ešte viac úspechov.

Georgios Papanikolaou (PPE). – (EL) Vážení pán predsedajúci, ďakujem pani Paliadeliovej za správu. Úloha Európskeho ombudsmana je naozaj rozhodujúcou úlohou, a to najmä v týchto časoch, keď sa za pomoci Lisabonskej zmluvy snažíme vytvoriť Európu viac orientovanú na občanov. Z tohto hľadiska je úloha Európskeho ombudsmana kľúčová a rozhodujúca. Domnievam sa, že pán Diamandouros bol efektívny a dôsledný a pracoval na presadzovaní transparentnosti a riešení problémov súvisiacich s jej nedostatkom. Okrem toho sa snažil o zabezpečenie účinných prostriedkov nápravy, a to v rámci Európskej únie i v samotných členských štátoch.

Vo všeobecnosti tento prístup poukazuje na celkovú ochotu európskych inštitúcií slúžiť občanom a, samozrejme, občan – prostredníctvom tohto procesu ako celku a vďaka úsiliu, v ktorom musíme pokračovať – cíti väčšiu dôveru v nás všetkých, vo všetky inštitúcie Európskej únie.

Z tohto dôvodu, a tým sa dostávam na koniec svojho vystúpenia, považujem prácu pána Diamandourosa za úspešnú a myslím si, že dnešná rozprava i predložená správa nám dávajú veľmi dobrý dôvod na jeho zvolenie za nového Európskeho ombudsmana na nasledujúce funkčné obdobie.

Nikiforos Diamandouros, Európsky ombudsman. – Vážení pán predsedajúci, dovoľte mi začať úprimným poďakovaním všetkým poslancom Parlamentu, ktorí vystúpili s veľmi konštruktívnymi a veľmi pozitívnymi pripomienkami k práci ombudsmana. Veľmi si to cením. Ďakujem aj tým, ktorí mali k práci ombudsmana konštruktívne kritické pripomienky. Presne na to som tu: aby som sa poučil z vašich návrhov a vašej kritiky, aby som dokázal prácu ombudsmana posunúť ďalej a lepšie slúžiť občanom v budúcnosti.

V krátkosti chcem povedať, že z vašich vyjadrení som pochopil, že vaše najväčšie obavy súvisia s potrebou väčšej transparentnosti. Ak budem opätovne zvolený, rozhodne sa pokúsím zdvojnásobiť svoje úsilie o presadzovanie transparentnosti a dobrej administratívy, za ktoré sa cítim v Únii primárne zodpovedný.

Lisabonská zmluva otvára všetky druhy nových možností a mám rozhodne v úmysle maximálne využiť príležitosti, ktoré mi poskytuje, a to opäť s cieľom lepšie slúžiť občanom v neustálej spolupráci s Výborom Parlamentu pre petície a s týmto dôstojným orgánom.

V tejto súvislosti chcem tiež v krátkosti poďakovať pani komisárke Wallströmovej za jej prácu, poznámky a milé slová podpory a chcem zopakovať a potvrdiť skutočnosť, že vzhľadom na to, že Komisia pokrýva 66 % všetkých verejných služieb Únie, je nevyhnutné, že väčšina sťažností je namierená práve proti Komisii. Toto je rozhodne ten dôvod.

Dovoľte mi vyjadriť sa k otázkam, o ktorých hovorili pán Boştinaru a pán Czarnecki, teda k problému užšej spolupráce s národnými ombudsmanmi, najmä tiež za hranicami EÚ. Sú tu dva aspekty. Určite som udržiaval kontakty so všetkými ombudsmanmi z kandidátskych krajín, ktoré sú v tomto zmysle za hranicami EÚ. Okrem toho veľmi úzko spolupracujem s komisárom Rady Európy pre ľudské práva, ktorého jeho inštitúcia určila za kontaktnú osobu pre všetkých ombudsmanov v rámci Rady Európy.

Môj osobný pocit je taký, že ak by som prekročil túto hranicu, zasahoval by som do oblasti kontaktov medzinárodných vzťahov, ktoré sú ale jednoznačnou doménou Komisie, takže som sa v tejto oblasti snažil udržiavať rovnováhu. Som si však veľmi dobre vedomý potreby užšej spolupráce vo všetkých oblastiach a snažím sa ju dosiahnuť.

Pokiaľ ide o čas potrebný na riešenie prípadov, ktorý spomínala pani Gönczová, chcem len povedať, že sme už dokázali tento čas veľmi výrazne znížiť. V priemere viac ako 50 % – približne 55 % – všetkých prípadov teraz uzavrieme za menej ako rok alebo za približne 12 mesiacov. Ak si uvedomíte, že musíme pracovať

v 23 jazykoch, čo si vyžaduje veľa prekladania, myslím si, že to nie je až tak veľa. Len na objasnenie – uvádzam priemerný čas, pretože jednoduché prípady sa zvyčajne vyriešia za približne tri alebo štyri mesiace.

Chcem poďakovať a zatlieskať pani Harkinovej v jej neprítomnosti za vyjadrenie podpory môjmu postoju v súvislosti s väčšou transparentnosťou, a to aj v možno náročných situáciách, ak sa tak môžem vyjadriť.

Čo sa týka poznámok pána Vlasáka o ombudsmanovi, veľmi vážne si ich beriem k srdcu. Chcem však poznamenať, že ombudsman by sa nemal posudzovať len na základe počtu sťažností a vyšetrovaní, ktorými sa zaoberá. Okrem sťažností sa každý rok zaoberáme aj viac ako 11 000 žiadosťami o informácie. Neustále veľa cestujem po členských štátoch. Počas svojho mandátu som podnikol viac ako 350 ciest po Únii, navštívil som rozličné volebné obvody a hovoril v mnohých oblastiach.

Takže prostriedky, ktoré ombudsman míňa na služby občanom, slúžia na omnoho viac účelov, ako len na riešenie sťažností, a bol by som rád, keby na to tento dôstojný orgán nezabúdal. Som si istý, že väčšina z vás to vie, chcel som to len objasniť.

Nakoniec, keďže toto je naposledy, čo sa prihovám tomuto orgánu v rámci aktuálneho mandátu, dovoľte mi z tejto pozície vyjadriť úprimné poďakovanie všetkým tlmočníkom za prácu, ktorú pre mňa urobili za uplynulých päť rokov.

Chrysoula Paliadeli, spravodajkyňa. – (EL) Vážený pán predsedajúci, ďakujem poslancom na tomto zasadnutí za konštruktívne poznámky a milé slová o mojej správe.

Výbor pre petície i ja osobne sme mali mimoriadne výnimočnú česť pripraviť správu o výročnej správe o jednej z najdôležitejších inštitúcií Európskej únie, Európskom ombudsmanovi. Dospeli sme k záveru, že činnosť, ktorú pán Nikiforos Diamandouros vykonával v roku 2008, slúžila tejto inštitúcii a povinnostiam, ktoré s ňou súvisia, dôsledne, seriózne a efektívne.

Vďaka svojmu neustrannému a objektívnemu prístupu k silným inštitúciám a byrokratickým postojom Európsky ombudsman posilnil svoje postavenie, a to nielen preto, že pomáhal európskym občanom vo veciach administratívnej nedbanlivosti alebo neefektívnosti, ale predovšetkým preto, že posilnil ich dôveru v Európsku úniu a jej inštitúcie.

Domnievame sa, že v roku 2008 ombudsman podporoval túto inštitúciu s rešpektom k princípom právneho štátu a s hlbokým sociálnym povedomím, čím nastavil vysoký štandard pre nasledujúce roky. Veríme, že dobrá správa povinností a práv tejto inštitúcie Európskym ombudsmanom povedie v nasledujúcich rokoch k ešte účinnejšiemu presadzovaniu efektívnej administratívy v inštitúciách Európskej únie a k postoju ešte viac orientovanému na občana zo strany týchto inštitúcií. Cítíme, že sa tým potvrdí nielen význam inštitúcie Európskeho ombudsmana a nepriamo aj inštitúcie ombudsmanov v členských štátoch, ale aj silnejšej úlohy Európskeho parlamentu, ktorý ho kontroluje a volí.

Predsedajúci. – Rozprava sa skončila.

Písomné vyhlásenia (článok 149)

Petru Constantin Luhan (PPE), písomne. – (RO) Správa predložená Európskym ombudsmanom za rok 2008 je mimoriadne vyvážená a komplexná. Rád by som pri tejto príležitosti zablahoževal pánovi Nikiforosovi Diamandourosovi a jeho tímu k práci, ktorú vykonali.

V prvom rade sme v roku 2008 zaznamenali nárast počtu sťažností registrovaných ombudsmanom – 3 406 sťažností v porovnaní s 3 211 v roku 2007. Túto skutočnosť možno interpretovať pozitívne, ak uvažujeme z hľadiska využívania demokratického práva na prístup k informáciám európskymi občanmi, ale aj negatívne, ak preskúmame obsah týchto sťažností.

Hlavnými formami údajného nesprávneho úradného postupu, ktoré sa vyskytovali vo vyšetrovaniach otvorených v roku 2008, boli nedostatočná transparentnosť vrátane odmietnutia poskytnutia informácií a zneužitie moci. Považujem za alarmujúce, že 36 % vyšetrovaní je založených na sťažnostiach týkajúcich sa nedostatočnej transparentnosti v európskych inštitúciách, pretože európska administratíva je kľúčovým prvkom pri budovaní dôvery občanov v rámci európskeho projektu. Som tiež presvedčený, že musíme urobiť všetko pre zvýšenie transparentnosti našich inštitúcií pri rozhodovaní a v administratíve.

Andreas Mölzer (NI), písomne. – (DE) EÚ je džungľa – nielen pokiaľ ide o jej dotácie, ale aj v súvislosti s jej kompetenciami, rozhodovacími procesmi a dokonca aj prítomnosťou na internete. Jednoducho povedané, pre priemerného občana zostáva EÚ jednou veľkou hádankou. Práve touto oblasťou sa mohla zaoberať

Lisabonská zmluva. Mohla zaistiť väčšiu transparentnosť, mohla zaistiť Európu tvorenú jej kultúrnymi národmi a historickými národnými štátmi v rovnoprávnom partnerstve, rozmanitú, federatívnu a subsidiárnu vnútornou štruktúrou, avšak jednotnú a silnú navonok s cieľom zastupovania európskych záujmov. Zdá sa však, že záujem o transparentnosť je malý – rozhodnutia Rady a menovanie predsedov Komisie prebiehajú za zatvorenými dverami. Spoločná prítomnosť na internete vyžaduje stále používanie pracovných jazykov EÚ – nemčiny, angličtiny a francúzštiny, ktoré umožňujú spojenie s väčšinou obyvateľstva EÚ. Súčasný predsedníctvo Rady by urobilo dobre, keby si to uvedomilo. Zriadenie inštitúcie ombudsmana EÚ a jeho práca sú krokom správnym smerom, je však potrebné väčšie úsilie, ak chceme zúžiť priepasť medzi EÚ a občanmi. Najdôležitejším krokom by bolo uskutočňovať referendá o témach, ktoré ukazujú cestu vpred, pričom výsledky týchto referend by sa museli rešpektovať. Benešove dekréty nemôžu v žiadnom prípade legitimizovať nespravodlivosť. Druhoradým občanom veľmi nepomôže ani ombudsman.

Krisztina Morvai (NI), písomne. – (HU) Správa Európskeho ombudsmana neodráža skúsenosti, ktoré som mala ako právnička pre ľudské práva v Maďarsku. Nespomína sa v nej, že na jeseň v roku 2006 polícia na základe pokynov vlády zranila, uväznila a podrobila falošnému trestnému konaniu niekoľko stoviek mierumilovných chodcov a demonštrantov, ktorí si pripomínali významnú udalosť. Európska únia zostala mlčať. Nehovorí sa v nej ani o skutočnosti, že odvtedy polícia pravidelne a nezákonne preveruje spisy tých, ktorí demonštrovali za zmenu. Okrem toho ich natáča na video, nezákonne ich prenasleduje a často svojvoľne zatýka.

Aj „vďaka“ hanebne pasívnemu postoju Európskej únie sú šesťnásť opoziční aktivisti už celé mesiace vo väzbe za podozrenie z „teroristického činu“. Ich „hlavný zločin“ spočíva v tom, že založili hnutie za odhalenie korupčných činov spáchaných vládou. Spôsob, akým boli prehladávané ich domovy a zhabaný majetok, ako aj neustále neskrývané porušovanie ich práv ako zadržovaných osôb sú v úplnom rozpore s európskymi normami v oblasti ľudských práv.

Napríklad náhodné zastrašujúce domové prehliadky vykonávali veľké skupiny maskovaných kománd bez akejkoľvek zodpovednej a dôveryhodnej osoby alebo iného garanta. Boli skonfiškované počítače bez akéhokoľvek ohľadu na právne usmernenia či odborného záznamu o momentálne uložených údajoch. Orgánom tak bolo umožnené falšovať dôkazy a znovu si vybavovať účty s politickými protivníkmi. Od EÚ očakávame jednoznačný zásah.

Siiri Oviir (ALDE), písomne. – (ET) Článok 41 Charty základných práv uvádza, že „každý má právo, aby inštitúcie a orgány Únie vybavovali jeho záležitosti nestranne, spravodlivo a v primeranej lehote“. Poznáme správu o výkone Európskeho ombudsmana za rok 2008 a aj dnes si ešte, bohužiaľ, musíme priznať skutočnosť, že najčastejším typom nesprávneho úradného postupu v inštitúciách EÚ uvádzaným v sťažnostiach je nedostatočná transparentnosť (36 % všetkých vyšetrovaní).

Pre mňa je skutočne znepokojujúce, že hoci Európsky parlament v roku 2001 schválil ombudsmanov kódex dobrej administratívnej praxe prostredníctvom vlastného uznesenia, ostatné inštitúcie Únie sa požiadavkami Parlamentu celkom neriadili.

Plne podporujem návrhy spravodajkyne, aby sa nesprávny úradný postup odteraz interpretoval širšie, tak aby okrem nelegálnych administratívnych aktov a porušení záväzných noriem a zásad zahŕňal aj prípady nedbanlivosti, netransparentnosti či porušovania iných zásad dobrej administratívy zo strany administratívnych inštitúcií. Zároveň osobne vyzývam inštitúcie EÚ a budúceho ombudsmana, aby zvýšili transparentnosť posudzovacích procesov a administratívnych štruktúr EÚ, a to prostredníctvom vytvorenia efektívneho kódexu s cieľom obmedziť nesprávne úradné postupy v EÚ.

Jarosław Leszek Wałęsa (PPE), písomne. – (PL) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, na úvod chcem poďakovať spravodajkyňu pani Paliadeliovej za veľmi komplexnú a jasnú správu a ombudsmanovi a jeho zamestnancom za neúnavné úsilie o odstránenie nesprávnych úradných postupov a zvyšovanie štandardov administratívy v Európskej únii. Európsky ombudsman zohráva významnú úlohu a koná v súlade so zásadou prijímať „rozhodnutia čo najotvorenejšie a čo najbližšie k občanovi“. S potešením som si prečítal správu, ktorá ukazuje, že ombudsman pri vybavovaní sťažností a udržiavaní konštruktívnych vzťahov s európskymi inštitúciami pokračoval v uplatňovaní svojich právomocí aktívnym a vyváženým spôsobom. Za znepokojujúci však považujem fakt, že počet sťažností oproti roku 2007 vzrástol. Našťastie to bolo len o 6 %, pre naše inštitúcie by to však malo byť varovaním. Administratíva by sa z toho mala poučiť a v budúcnosti sa vyhnúť omylom a chybným krokom prostredníctvom uplatňovania odporúčaní uvedených v správe. Podporujem spravodajkyňu v jej výzve inštitúciám a orgánom Európskej únie, aby zosúlادili svoje postupy s ustanoveniami kódexu dobrej administratívnej praxe. Ubehlo osem rokov, odkedy Európsky parlament prijal uznesenie,

ktorým schválil tento kódex. To je veľmi dlhý čas. Prispôsobenie ustanovení kódexu nám pomôže dosiahnuť širšiu spoluprácu a súčinnosť, aby sme dokázali čo najúčinnšie reagovať na potreby našich občanov.

6. Prechodné procedurálne usmernenia k rozpočtovým záležitostiam vzhľadom na nadobudnutie platnosti Lisabonskej zmluvy (rozprava)

Predseda júci. – Ďalším bodom programu je správa (A7-0045/2009) pána Lamassoura v mene Výboru pre rozpočet o prechodných procedurálnych usmerneniach k rozpočtovým záležitostiam vzhľadom na nadobudnutie platnosti Lisabonskej zmluvy [2009/2168(INI)].

Alain Lamassoure, spravodajca. – (FR) Vážený pán predseda júci, v prvom rade využijem príležitosť a poďakujem sa pánovi predsedovi Barrosovi a pánovi komisárovi Šemetovi za rozhodnutie odložiť zverejnenie návrhu Komisie o budúcej rozpočtovej politike a aktualizácii finančného výhľadu do ďalšieho šesťmesačného obdobia.

Je pravda, že Európska rada a Európsky parlament sa dohodli na uskutočnení tejto aktualizácie v rokoch 2008 – 2009, ale to bolo pred štyrmi rokmi. To je večnosť. Medzitým prišla Lisabonská zmluva, konalo sa prvé referendum v Írsku, bola finančná kríza, oneskorilo sa nadobudnutie platnosti novej zmluvy a tak ďalej.

Preto je rozumnejšie v nasledujúcich pár mesiacoch poveriť novú Komisiu úlohou predstavenia svojho politického programu a finančného vyjadrenia tohto programu.

Na druhej strane, keďže má Lisabonská zmluva nadobudnúť platnosť 1. decembra, nesmieme počas prijímania prechodných opatrení, ktoré sú potrebné na prechod z jednej zmluvy na druhú v rozpočtovej oblasti, strácať čas.

Švédske predsedníctvo chce, aby bol zmierovací výbor 18. novembra príležitosťou na dosiahnutie politickej dohody týchto troch inštitúcií v tejto veci. Preto je teraz úlohou Parlamentu, aby svojej delegácii udelil mandát na rokovanie v zmierovacom výbore.

Čo najskôr treba prerokovať štyri záležitosti, žiadna z nich nesmie predstavovať vážny politický problém.

Po prvé prechodný postup: zrušenie rozlišovania medzi povinnými a nepovinnými výdavkami si vyžaduje prijatie zjednoteného postupu, ktorý dva rozpočtové orgány dáva na rovnakú úroveň bez ohrozenia flexibility, ktorú musí Európska komisia preukázať pri spravovaní rozpočtu.

Po druhé doplnkové rozpočty: od začiatku roka 2010 budeme potrebovať prvý doplnkový rozpočet, aby sme všetkým inštitúciám, ktorých sa to týka, poskytli finančné prostriedky na vykonávanie nových právomocí stanovených Lisabonskou zmluvou. Preto potrebujeme zjednodušený postup podľa vzoru nového postupu, v rámci ktorého táto zmluva umožňuje samotný hlavný rozpočet.

Po tretie časový rozvrh prípravných stretnutí týchto troch inštitúcií alebo – ako ho nazývame – pragmatický časový rozvrh: toto je bod, v ktorom nepotrebujeme robiť nič iné, iba to, čo sme robili doposiaľ.

Po štvrté – a to je posledný bod – postup využitia systému dočasných dvanástin pre nepravdepodobný, ale možný prípad, že sa nám nepodarí dosiahnuť dohodu o rozpočte na rok 2010: v tomto bode sa domnievame, že ustanovenia Lisabonskej zmluvy sú dostatočne presné na to, aby vylúčili potrebu dodatku.

Váš Výbor pre rozpočet prijal tieto návrhy obrovskou väčšinou. Vyzývam Európsky parlament, aby urobil to isté a mohli sme tak ukončiť rokovania s Radou a Komisiou do stanoveného termínu.

Algirdas Šemeta, člen Komisie. – Vážený pán predseda júci, chcel by som vyjadriť vďaka pánovi Lamassourovovi za jeho správu.

Nadobudnutím platnosti Lisabonskej zmluvy sa upravia pravidlá v rozpočtovom sektore a Európsky parlament a Rada budú ako spolurozhodovatelia vo všetkých výdavkoch na rovnakej úrovni. Vytvorí sa nový právny rámec, ktorý si vyžiada pozorné preskúmanie inštitúciami.

Keďže je našou spoločnou zodpovednosťou zabezpečiť, aby rozpočtové procesy a operácie prebiehali plynule a hladko, súhlasím s názormi spravodajcu, že potrebujeme súrne schváliť prechodné usmernenia. Tieto prechodné pravidlá sú skôr technického charakteru a budú platiť len dovtedy, kým nenadobudne platnosť nový právny rámec.

Spravodajca vo svojej správe správne identifikoval problémy, ktoré sa musia prediskutovať. Budeme potrebovať nové pravidlá na uskutočnenie presunov a nové pravidlá na prijatie opravných rozpočtov. Budeme potrebovať časový rozvrh, ktorý umožní primeranú účasť všetkých aktérov. Okrem toho sa budeme musieť dohodnúť na jasných zásadách spolupráce a ak to bude nevyhnutné, budeme potrebovať pravidlá pre dočasné dvanástiny.

Môžem tu a teraz potvrdiť, že som pripravený predložiť potrebné návrhy, aby sme dosiahli vyváženú dohodu. Navrhujem, aby sme začali diskutovať o týchto otázkach počas trojstranného rozhovoru, ktorý sa uskutoční dnes popoludní. Verím, že tri inštitúcie budú schopné dosiahnuť dohodu na novembrovom zmierovacom zasadnutí.

Salvador Garriga Polledo, v mene skupiny PPE. – (ES) Vážený pán predsedajúci, Lisabonská zmluva prinesie mnoho zmien, ale len málo z nich bude takých dramatických, ako sú práve zmeny v rozpočtovom postupe.

Každý hlavný spravodajca pre rozpočet vie, ako funguje súčasná stratégia rokovaní v dvoch kolách: pokrytie tejto oblasti v jednom kole si, samozrejme, bude vyžadovať ďalšiu námahu v súvislosti so spoluprácou a konsenzom medzi rôznymi inštitúciami.

Táto nová situácia už má vplyv na aktuálne rokovanie o rozpočtovom postupe a jeho zmierovacom konaní budúci týždeň, pretože vieme, že toto je posledný raz, čo prebehne súčasným spôsobom. Chcem zablahoželať Výboru pre rozpočet k rýchlosti a flexibilitě, ktorými nám tieto prechodné pravidlá predložil.

Nasledujúcich pár mesiacov bude pre rozpočtovú politiku kľúčových. V najbližších mesiacoch dospejeme k naliehavým presunom, naliehavým opravným rozpočtom, na ktoré bude treba plne reagovať použitím nového postupu, a okrem iného bude potrebné diskutovať o opravnom rozpočte upravujúcom vyrovnanie rozpočtu použitím nového postupu, ktorý si vyžiada obrovskú zodpovednosť zo strany každej inštitúcie.

Pokiaľ ide o prechodné pravidlá, naša skupina dospela k názoru, že všetci budeme musieť vynaložiť dodatočnú námahu, ale veľmi dôležitú úlohu bude zohrávať predovšetkým budúci predseda Rady, a to najmä v súvislosti s udržiavaním platnosti „džentlmenskej dohody“. Je možné, že Radu to bude zvädzať k pokusom konať v prípade veľmi naliehavých rozpočtových záležitostí, ako je napríklad Európska služba pre vonkajšiu činnosť, vo svoj prospech, no tieto tri inštitúcie budú, samozrejme, na rovnakej úrovni a čo sa týka Parlamentu, ten bude mať značnú zodpovednosť.

Göran Färm, v mene skupiny S&D. – (SV) Vážený pán predsedajúci, Lisabonská zmluva so sebou prinesie veľké zmeny, v neposlednom rade v rozpočtovej oblasti. Ako už mnohí poznamenali, najdôležitejšou zmenou je to, že sa stratí rozlišovanie medzi oblasťami povinných a nepovinných výdavkov. Európsky parlament preto bude mať právomoc spolurozhodovať o celom rozpočte a budeme mať nový, zjednodušený rozpočtový postup. Zmluva je už teraz hotová a schválená, ale to neznamená, že môžeme okamžite prejsť na nový postup.

Po prvé plne súhlasíme s realizáciou tohtoročného rozpočtového procesu podľa starých pravidiel, pretože snaha zmeniť ho uprostred čítania rozpočtu by spôsobila chaos. Po druhé predtým, než sa bude môcť naplno uplatniť nová zmluva, potrebujeme novú medziinštitucionálnu dohodu. Potrebujeme aktualizované rozpočtové pravidlá a nový, opätovne prerokovaný dlhodobý rozpočet, viacročný finančný rámec, ako súčasť týchto nových právnych predpisov.

To nejaký čas potrvá. Aby sme mohli začať práce na rozpočte na rok 2010, potrebujeme niekoľko prechodných ustanovení. Využil by som príležitosť poďakovať predsedovi Výboru pre rozpočet pánovi Lamassourovi, ktorý veľmi rýchlo prevzal iniciatívu nad touto správou a pripravil ju v rekordnom čase a napriek tomu aj za úzkej spolupráce s rôznymi skupinami výboru. Patrí vám moja vďaka.

Do správy sme zahrnuli aj niekoľko stanovísk k charakteru nových trvalých riešení. Predovšetkým my sociálni demokrati sme predložili niekoľko stanovísk. Medzi najdôležitejšie patrí to o zabezpečení, aby sa nové právomoci Parlamentu uplatňovali dokonca aj počas prechodného obdobia a aby návrhy, ktoré treba predložiť, v budúcnosti viedli k novej medziinštitucionálnej dohode a aby sa revidované rozpočtové pravidlá vnímali ako balík, takže by sme vytvorili funkčný celok bez prelínania a problémov s interpretáciou.

Dúfam, že sa počas dnešného trojstranného rozhovoru budeme schopní dohodnúť na jeho prvých článkoch. Na záver by som rád povedal, že táto zmena, ktorú to pre rozpočtový postup bude znamenať, je dobrým príkladom zjednodušenia a redukcie byrokratických postupov, ktoré celá EÚ tak zúfalo potrebuje.

Anne E. Jensen, v mene skupiny ALDE. – (DA) Vážený pán predsedajúci, tiež by som chcela začať tým, že poviem, ako ma teší, že máme v platnosti Lisabonskú zmluvu, zmluvu, ktorá, samozrejme, Parlamentu udeľuje väčšie právomoci, čo sa týka rozpočtu, a mení spôsob prijímania ročného rozpočtu EÚ. Nachádzame sa v prechodnej fáze, v ktorej sa rozpočet na rok 2010 prijíma podľa starej zmluvy, ale jeho plnenie sa bude monitorovať a sledovať podľa zmluvy novej. To však vyriešime v praxi. Začali sme správou pána Lamassoura a ja mu ďakujem za to, že prevzal iniciatívu tak rýchlo. Skupina Aliancie liberálov a demokratov za Európu jednoznačne podporuje správu, ktorá naznačuje, ako budeme postupovať v prípade opravných rozpočtov, presunov a iných záležitostí, ktoré sa už spomínali.

Skupina Európa slobody a demokracie predložila niekoľko pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktorými navrhovala zrušenie opravných rozpočtov a presunov. Môžem vám povedať, že skupina ALDE bude hlasovať proti všetkým návrhom skupiny EFD. Súhlasíme s pánom Lamassourom, že počet opravných rozpočtov by sa mal znížiť. Počas roka sa však stávajú neočakávané udalosti, preto takýto nástroj potrebujeme. Okrem toho, taký nástroj majú aj národné parlamenty. Počas roka je možné robiť zmeny. Už len zvyšujúci sa počet žiadostí o peniaze z Európskeho fondu na prispôbenie sa globalizácii v súvislosti s veľkým počtom prepustení zo zamestnania vyústi, samozrejme, do niekoľkých opravných rozpočtov. Nemali by sme rušiť ani možnosť presunov medzi účtami. Existujú veľmi pevné pravidlá, ktoré stanovujú, koľko Komisia môže presunúť a ako – nemôže to urobiť jednoducho tak, ako sa jej páči. Najprv musí požiadať o vyjadrenie Parlament a Radu.

Správa poukazuje aj na to, že rovnako by teraz mali byť zmenené a doplnené aj rozpočtové pravidlá a medziinštitucionálna dohoda. Ja sa veľmi teším na návrh Komisie, ktorý čoskoro dostaneme.

Helga Trüpel, v mene skupiny Verts/ALE. – (DE) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, v mene Skupiny zelených/Európskej slobodnej aliancie by som chcela vyhlásiť, že jasne podporujeme mandát predsedu Výboru pre rozpočet Alaina Lamassoura. Sme si istí, že rokovania počas prechodného obdobia, v ktorom sa práve nachádzame, povedie veľmi dobre a seabavedome. Vieme, že na prechod zo Zmluvy z Nice na Lisabonskú zmluvu, ktorú sme všetci tak očakávali a ktorú potrebujeme, aby sme vytvorili demokratickejšiu a transparentnejšiu Európu, potrebujeme jasné pravidlá.

Výbor pre rozpočet je spolu s Radou jedným zo zodpovedných za zostavenie európskeho rozpočtu a my jasne Rade hovoríme, že budeme chrániť a posilňovať svoje parlamentné práva. Nedovolíme – a práve tak pod vedením rokovania pánom Lamassourom –, aby boli tieto práva akýmkoľvek spôsobom oklieštené, pretože sme si absolútne istí, že nesmie dôjsť k presunu právomocí smerom k Rade.

Pripomínam, že čo sa týka nových rozpočtov na nasledujúcich niekoľko rokov, je absolútne nevyhnutné, aby európsky rozpočet zostavovali členské štáty spoločne s Európskym parlamentom v skutočnom európskom duchu. Len tak bude Európska únia pripravená na budúcnosť. Tiež by som chcela pripomenúť, v súvislosti s finančnými reguláciami a najmä v súvislosti s tým, ako sa peniaze pridelujú členským štátom a v rámci členských štátov, že to musí, samozrejme, prebiehať spôsobom, ktorý nemožno zneužiť. Nesmie dochádzať ku škandálom či podvodom a zároveň sa musí zjednodušiť finančná regulácia a musí byť transparentnejšia, aby európske programy nevytvárali na mieste nepríjemnosti, ale dostali sa naozaj k ľuďom. Takto by sme mali formulovať našu európsku rozpočtovú politiku na nasledujúce roky.

Marta Andreasen, v mene skupiny EFD. – Vážený pán predsedajúci, podľa správy váženej pani poslankyne Guyovej-Quintovej z apríla 2008 by mal byť už nový právny rámec, ktorý zasahuje do rozpočtových záležitostí, pripravený na prijatie. Dohodli sa na tom všetky inštitúcie, aby sa zabránilo vzniku právneho vákuu. Preto by sme prechodné usmernenia k rozpočtovým záležitostiam nemali potrebovať.

Správa váženého pána poslanca Lamassoura sa zameriava na schválenie opravných rozpočtov a presunov, avšak tieto rozpočty i presuny sú riskantnými a nevhodnými postupmi. Odhaľujú nedostatok profesionality v súvislosti so zostavovaním rozpočtu a plánovaním procesu a je im súdené, aby sa v prechodných obdobiach stali ešte rizikovejšími.

Súčasný počet opravných rozpočtov je neúmerne vysoký a dokonca nie je v súlade s podmienkami stanovenými v článku 37 rozpočtových pravidiel.

Taktiež počet presunov je neúmerny a nemusel takým byť, keby sa rozpočet plánoval s lepšími vedomosťami o potrebách rôznych sektorov v rôznych krajinách.

Ako členka Výboru pre rozpočet som zhrozená, keď vidím, ako takmer celý tento výbor okrem mňa schvaľuje všetky tieto požiadavky na presuny.

V prechodnom období by sme nemali schvaľovať žiadne opravné rozpočty a presuny a všetku snahu by sme mali upriamiť na prijatie právneho rámca, aby sme sa vyhli ďalšiemu poškodzovaniu záujmov daňových poplatníkov.

Daniël van der Stoep (NI). – (NL) Vážený pán predsedajúci, holandská Strana za slobodu (PVV) zasadá v Európskom parlamente prvýkrát a je šokovaná ziskuchtivým prístupom jeho poslancov. V tomto zmysle sa Parlament podobá skôr antiparlamentu. Zdá sa, že cieľom je vytiahnuť čo najviac peňazí z vreciek ťažko pracujúcich občanov Európy a najmä Holandska.

Na obľúbené témy ľavičiarov ako klíma a rozvojová pomoc sa mňajú miliardy, zatiaľ čo ľudia v Holandsku nedostávajú ošetrovania v sanatóriách, vek, ktorý človeka oprávňuje na odchod do dôchodku, sa zvýšil na 67 rokov a polícia je nútená znižovať stavy. Vážený pán predsedajúci, Európsky parlament by tu mal byť pre občanov, ale namiesto toho sa venuje vytváraniu svojich vlastných politicky korektných extravagantných systémov a systémov pre svojich elitárskych kamarátov.

Bohužiaľ, Íri spečatili prijatie ohavnej Lisabonskej zmluvy, ale aspoň mali na výber. Strana PVV pokladá za hanebné, že táto hrozná zmluva bola vtlačená do hláv obyvateľom Holandska. Avšak nanešťastie, a to je, bohužiaľ, realita, sa s tým budeme musieť naučiť žiť.

Strana PVV sa v Európskom parlamente konštruktívne zapája do spolupráce. Túto správu však nemôžeme podporiť. Holandsko je najväčším prispievateľom na obyvateľa a my chceme, aby sa to veľmi rýchlo zmenilo. Žiadam spravodajcu, aby do správy zahrnul vyhlásenie v tom zmysle, že Európsky parlament vyzýva Radu, aby čo najrýchlejšie ukončila pretrvávajúci stav Holandska ako najväčšieho prispievateľa na obyvateľa.

Ak správa bude obsahovať takéto vyhlásenie, rozsvietia sa v rokovacej sále pri dnešnom hlasovaní ďalšie štyri zelené svetlá. Zdá sa mi, že je to pre spravodajcu jedinečná príležitosť. Ešte dodám, že podporíme všetky pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy, ktoré predložila Skupina Európa slobody a demokracie.

László Surján (PPE). – (HU) Dámy a páni, po prvej svetovej vojne sa v Maďarsku v Budapešti stavali dočasné baraky, v ktorých sa poskytovala zdravotnícka starostlivosť vojnovým zajatcom, ktorí sa vracali domov. Tieto dočasné baraky existujú dokonca ešte aj dnes.

Chceme zaviesť prechodné procedurálne nariadenia, aby sme chránili rozpočtový proces. Myslím, že pán Lamassoure, spravodajca a predseda Výboru pre rozpočet, spomenul a chce vidieť uplatnenie zásad, ktoré pretrvávajú prinajmenšom tak dlho ako baraky, ktoré som práve spomenul a ktoré existujú už 90 rokov. Je nesmierne dôležité, že sme za Lisabonskú zmluvu zaplatili vysokú cenu. Vzdali sme sa určitých zásad a občania jedného štátu, Česka, budú mať z ľudských práv menší úžitok než väčšina Európanov. Je našou základnou povinnosťou túto zmluvu, ktorá nás prišla draho, uplatniť hladko, konzistentne a účinne. Podľa môjho názoru návrhy, o ktorých schválenie na realizáciu teraz spravodajca žiada, zodpovedajú tomuto účelu viac ako primerane. Preto by si naša skupina želala, aby ich Parlament prijal veľkou väčšinou a bez zmien.

A napokon, čo sa týka dočasnosti, pred niekoľkými desaťročiami sa objavil inzerát, v ktorom sa hovorilo o bytoch určených do trvalého vlastníctva, ktoré boli postavené pre sovietskych funkcionárov dočasne vyslaných do Maďarska. To znamená, že nezáleží na tom, aké trvalé si myslíme, že niečo je, po určitom čase to prestane platiť. Dúfam, že keď prestanú platiť tieto súčasné nariadenia, nahradia ich lepšie. S touto nádejou žiadam každého, aby podporil tento návrh.

Eider Gardiazábal Rubial (S&D). – (ES) Vážený pán predsedajúci, ako sa už spomenulo, Lisabonská zmluva konečne nadobudne platnosť a niektoré následky nadobudnutia tejto platnosti budeme cítiť okamžite po jej podpísaní. Napríklad časť práce Výboru pre rozpočet sa od januára bude musieť riadiť novými pravidlami. Preto, zatiaľ čo sa o nových nariadeniach spomínaných v tejto zmluve diskutuje a prijímajú sa, my v troch inštitúciách už pracujeme na zavedení prechodných pravidiel na riadenie práce.

Plne podporujeme správu pána Lamassoura. Myslíme si, že k jeho záverom niet viac čo dodať. Dúfam, že v rozhovore, ktorý začína medzi všetkými tromi inštitúciami, prevládne konsenzus a že sa nikto nebude pokúšať nakloniť miský váh vo svoj prospech.

S vašim dovolením by som rada uviedla pár poznámok, pretože mám dojem, že miestami v skupine Výboru pre rozpočet cítim istý optimizmus a tento optimizmus nás doviedol k prijatiu odôvodnenia, v ktorom sa tvrdí, že Lisabonská zmluva značne zjednodušuje rozpočtový postup.

Do Európskeho parlamentu som prišla len teraz a, samozrejme, nemám skúsenosti v súvislosti s európskym rozpočtom, ale poviem vám úprimne, z toho, čo som si o nových rozpočtových ustanoveniach prečítala, nie som takémuto optimizmu naklonená. Postup bude veľmi komplexný a v závislosti od miery dohody – alebo skôr nedohody – medzi Parlamentom a Radou veľmi komplikovaný. To však nebudeme vedieť naisto, pokiaľ nejaké rozpočtové postupy neprebehnú podľa nových pravidiel.

Už teraz však vieme, aké je zmýšľanie Rady. V tejto veci nie som veľmi optimistická, pretože už vidím, ako sa Rada pokúsi získať čo najviac právomocí, aby mohla zablokovat akékoľvek rozhodnutia, ktoré sa vymykajú zaužívanej línii. Chce byť teda schopná zablokovat akékoľvek rozhodnutie nasmerované k tomu, aby sa minulo čo i len o jedno euro viac, ako sa plánovalo, nech už sa stane čokoľvek. V tomto prípade, ak si chce Rada udržať všetku kontrolu, tak myslím, že robí veľkú chybu, pretože v skutočnosti potrebuje silný Parlament, ktorý je schopný pracovať spolu s ňou.

Timo Soini (EFD). – (FI) Vážený pán predsedajúci, podporujem dobre odôvodnené návrhy, ktoré predložila kolegyňa pani Andreasenová. Touto správou vítate existenciu Lisabonskej zmluvy. Je to vaše právo, ale čo sa mňa týka, znova poviem, že mi je ľúto, keď vidím našu suverenitu, ako sa po nej šliape. Vyhrali ste, ale my tu budeme a budeme vaším svedomím, pretože Lisabonská zmluva nebola presadená náležitým spôsobom. Suverenita nikdy nezomrie. V správe sa uvádza, že bude potrebných niekoľko pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov k právnym predpisom, aby bolo možné túto finančnú ústavu – tak ju nazýva – uskutočniť. Takže ste to priznali. Je to teda ústava: z finančného, politického aj právneho hľadiska. Mali sme pravdu a náš boj za suverenitu bude pokračovať aj naďalej.

(potlesk)

Czesław Adam Siekierski (PPE). – (PL) Vážený pán predsedajúci, niet pochýb, že Lisabonská zmluva zavádza ďalekosiahle zmeny v oblasti rozpočtu a postupov na jeho prijímanie. Spomením len zrušenie rozlišovania medzi povinnými a nepovinnými výdavkami, ktoré by malo posilniť postavenie Parlamentu, a uznanie viacročného finančného rámca ako právne záväzného legislatívneho aktu. Rovnako dôležité je zjednodušenie rozpočtového postupu.

Keď však premýšľame o týchto zmenách, nesmieme zabúdať na ich účinnú realizáciu, aby sme zabezpečili čo najplynulejší prechod na nové zásady. To je zvlášť dôležité najmä z hľadiska príjemcov rozpočtu EÚ.

Máme pred sebou úlohu identifikovať tie oblasti, v ktorých sú dočasné usmernenia potrebné najviac. Preto by som chcel vyjadriť podporu tejto správe a všetkým snahám o prijatie prostriedkov, ktoré by zosúladiли rozpočtové záležitosti s novou zmluvou.

Reimer Böge (PPE). – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, veľmi vítam – osobne aj z pozície spravodajcu pre viacročné finančné plánovanie – správu predsedu nášho výboru pána Lamassoura, pretože buduje aj v zmysle právnej istoty mosty, ktoré potrebujeme, kým sa nedohodneme o potrebnom prispôbení medziinštitucionálnej dohody a o ďalších technických postupoch, ktoré si potrebujeme vyjasniť podľa zmluvného práva. Chcem poukázať na to, že toto rozhodnutie tiež objasňuje, že celý balík pre budúce rokovania ostane ako celok v takej podobe, v akej je – od otázky prispôbenia medziinštitucionálnej dohody až po otázku, aké bude v oblasti rozpočtu vzájomné pôsobenie napríklad s budúcou Európskou službou pre vonkajšiu činnosť.

V súvislosti s existujúcou dohodou si myslím, že je správne, že príslušné hodnotenie fungovania súčasnej medziinštitucionálnej dohody – povedal by som, že z technického hľadiska aj z hľadiska rozpočtovej politiky – má byť správne integrované do tohto postupu celého balíka realizácie Lisabonskej zmluvy. Ak skutočne chceme realizovať Lisabonskú zmluvu v oblasti rozpočtovej politiky, nepatrí k tomu len otázka techniky a postupov, ale aj preskúmanie potrebnej flexibility a priestoru na manévrovanie v rozpočte.

Jiří Havel (S&D). – (CS) Vážený pán predsedajúci, na začiatok chcem pánovi Lamassourovi vyjadriť vďaku za správu, ktorú pripravil. Podľa môjho názoru je tento dokument potrebný a bol pripravený primerane rýchlo. Vieme, že Lisabonská zmluva nadobudne platnosť už v decembri tohto roku a túto správu určite potrebujeme. Chcel by som zareagovať na niektoré prejavy, ktoré sa týkali platnosti Lisabonskej zmluvy. Lisabonská zmluva v tejto chvíli už platí a nemá zmysel o tom ďalej diskutovať. Chcel by som sa vyjadriť k jednej poznámke, ktorú mal pán László Surján. Chcel by som pánovi Surjánovi za Českú republiku sľúbiť, že českí sociálni demokrati urobia všetko pre to, aby výnimka, ktorú žiadal Václav Klaus, bola za Českú republiku stiahnutá, pretože ju pokladáme za hanebnú.

Lajos Bokros (ECR). – (HU) Európski konzervatívci a reformisti s radosťou schvaľujú prechodné procedurálne usmernenia k rozpočtovým záležitostiam, ale s veľmi významným dodatkom, že nechceme, aby sa prechodné procedurálne usmernenia k rozpočtovým záležitostiam stali trvalými. Na druhej strane si myslíme, že prechod medzi dvoma rôznymi systémami je nevyhnutný, preto treba navrhnúť prechodné procedurálne usmernenia. To nemusí nevyhnutne znamenať, že postup je otvorený nebezpečenstvu nepotrebných prerozdelení. V budúcnosti sa skutočne musíme vyhnúť situácii, v ktorej by sa prerozdelenia robili každý týždeň a každý mesiac. Preto sa v trvalých usmerneniach musí stanoviť, že takéto prerozdelenie nemôže prebehnúť viac než dvakrát do roka, aby sme zachovali jednotnosť, stabilitu a transparentnosť rozpočtu.

Predseda júci. – Vážený pán Lamassoure, možno je to prvýkrát vo vašom živote, čo vám predseda júci ponúka 15 minút rečníckeho času, ak si želáte uzatvoriť túto rozpravu.

Myslím, že môžete povedať čokoľvek, čo chcete, alebo môžete dodržať dve minúty, ktoré sú pre vaše záverečné poznámky vyhradené v programe.

Alain Lamassoure, spravodajca. – (FR) Vážený pán predseda júci, nebudem zneužívať toto výnimočné právo, ktoré mi prideliujete.

Rád by som poďakoval všetkým rečníkom zo skupín, ktoré podporujú hlavné návrhy správy, a všetky skupiny ubezpečil, že budeme s Európskou komisiou a Radou naďalej pracovať v takom istom kolektívnom duchu v prospech úspešného uzavretia rokovaní. Myslím, že v rozprave sa ukázalo, že obrovská väčšina tieto zásady podporuje. Pani Andreasenová – ktorá tu už nie je – predložila niekoľko pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré si nemôžeme prejsť, pretože na to nemáme dostatok času.

Zdôrazňujem, že od 1. decembra budeme mať v Únii nové inštitúcie: predsedu Európskej rady, vysokého predstaviteľa s úplne novými právomocami, a Európsku službu pre vonkajšiu činnosť. Preto ak chceme, aby nová zmluva nadobudla platnosť v určenom termíne, budeme musieť urobiť veľmi rýchle rozhodnutia o rozpočte.

Bohužiaľ, už sme stratili príliš veľa času v snahách dosiahnuť dohodu medzi 27 štátmi, ratifikáciu 27 parlamentmi alebo 27 národmi, aby Lisabonská zmluva mohla nadobudnúť platnosť do konca tohto roka. Teraz je našou povinnosťou zabezpečiť, aby sa čo najskôr dokončili a začali uplatňovať prechodné ustanovenia.

Pani Gardiazábalovej Rubialovej priznávam, že konečná dohoda možno nie je založená na jednoduchosti, ktorú by sme si želali a potrebovali, ale v každom prípade sa budeme snažiť zaistiť, aby uspokojila všetky inštitúcie a zabezpečovala efektivitu, transparentnosť a demokratický charakter, ktorý Európska únia tak veľmi potrebuje.

Predseda júci. – Týmto uzatváram rozpravu.

Hlasovanie sa uskutoční zajtra o 11.00 hod.

Písomné vyhlásenia (článok 149)

Georgios Stavrakakis (S&D), písomne. – (EL) Chcel by som predovšetkým zablahoželať spravodajcovi k vynikajúcej práci, ktorú urobil vo veľmi krátkom čase. Nadobudnutie platnosti Lisabonskej zmluvy je dôležitým krokom na ceste k zjednoteniu Európskej únie, posilňuje jej inštitúcie a prehľbuje našu európsku identitu. Zároveň Lisabonská zmluva zavádza dôležité zmeny v postupoch schvaľovania rozpočtu Spoločenstva. Ak máme na pamäti zvláštnosti rozpočtového postupu, musíme do schválenia právnych textov v novej zmluve zabezpečiť schválenie prechodných usmernení na nadchádzajúcich zasadnutiach s Radou. Tieto prechodné usmernenia musia zaručiť rovnaké zaobchádzanie s inštitúciami – najmä s Parlamentom – v súlade s novými právomocami, ktoré novou zmluvou získa. Popri zabezpečovaní schválenia prechodných usmernení by mali byť našou prioritou okamžitý návrh a následné schválenie nariadenia, ktoré by zahŕňalo viacročný finančný rámec Európskej únie aj rozpočtové pravidlá. Návrhy Európskej komisie na oba tieto texty by sa mali odovzdať ako balík, ktorý bude predmetom spoločných rokovaní s Radou.

(Rokovanie bolo prerušené o 10.45 hod. a pokračovalo o 11.00 hod.)

PREDSEDÁ: PÁN PITTELLA*podpredseda***7. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania: pozri zápisnicu*********

Isabelle Durant (Verts/ALE). – (FR) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, chcela by som vás upozorniť na to, že na stoloch nájdete dokument, ktorý sa týka filmovej ceny *Lux Prize*, ktorú budete udeľovať.

Chcem vám pripomenúť, že máte príležitosť hlasovať. Máte povinnosť hlasovať a vybrať jeden z troch súťažných filmov. V dokumente nájdete program premietaných filmov. K dispozícii máte aj DVD s filmom, ktorý získal cenu v roku 2007 a bol preložený do 23 jazykov a okrem toho do ďalších siedmich. Cieľom je, aby každý v Európskej únii mohol sledovať tieto filmy.

Žiadam vás, aby ste urobili dve veci: po prvé, aby ste si tieto filmy pozreli, a po druhé, aby ste hlasovali. Hlasovanie je veľmi jednoduché: postup nájdete vo svojom dokumente. Hlasovať môžete na internetovej stránke a filmy môžete sledovať aj na televíznom kanáli 77.

Žiadam vás, aby ste si pozreli tieto filmy. Sú to skvelé diela, ktoré vyjadrujú európske hodnoty. Musíte vybrať prvý, druhý alebo tretí film. Záleží len na vás, ako rozhodnete; dôležité je, aby tento Parlament hlasoval jasne a vo veľkom počte. Preto vás žiadam, aby ste sa zúčastnili na tomto hlasovaní. Toto je skvelá iniciatíva. Je to iniciatíva európskych občanov, ktorá sa snaží podporiť európske hodnoty a tvorcov európskych filmov.

Ste na rade; máte ešte týždeň, budúci týždeň, v ktorom sa bude hlasovať. Spolieham sa na vás.

Ďakujem predsedníčke Výboru pre kultúru a vzdelávanie pani Packovej, ktorá vo veľkej miere prispela k tejto veci. Obidve vás žiadame, aby ste sa zúčastnili na hlasovaní vo veľkom počte.

Predseda júci. – Ďakujem pani Durantovej, ktorá nám dala na víkend úlohy, ktorým sa určite budeme venovať s veľkou pozornosťou a starostlivosťou.

8. Hlasovanie

Predseda júci. – Ďalším bodom programu je hlasovanie.

(Informácie o výsledku hlasovania: pozri zápisnicu)

8.1. Zoznam tretích krajín, ktorých štátni príslušníci musia/nemusia mať víza pri prekračovaní vonkajších hraníc (A7-0042/2009, Tanja Fajon) (hlasovanie)

– Pred konečným hlasovaním:

Tanja Fajon, spravodajkyňa. – Vážený pán predsedajúci, ako bolo oznámené vo včerajšej rozprave, spoločné politické vyhlásenie Európskeho parlamentu a Rady sa dohodlo ako záväzok dvoch inštitúcií čo najskôr prikrôčiť k ukončeniu procesu liberalizácie vízového režimu pre Bosnu a Albánsko, ktorý schválila Komisia. Teraz by som chcela prečítať text vyhlásenia.

„Európska únia dôrazne podporuje cieľ zrušiť vízovú povinnosť pre všetky krajiny západného Balkánu. Európsky parlament a Rada uznávajú, že Bývalá juhoslovenská republika Macedónsko, Čierna Hora a Srbsko spĺňajú podmienky na liberalizáciu vízového režimu. To umožnilo prijatie pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov k nariadeniu (ES) č. 539/2001 v primeranom čase s cieľom umožniť zapojenie týchto troch krajín do režimu bezvízového styku do 19. decembra 2009.

Európsky parlament a Rada vyjadrujú nádej, že Albánsko a Bosna a Hercegovina tiež čoskoro dosiahnu liberalizáciu vízového režimu. V tejto súvislosti Európsky parlament a Rada naliehavo žiadajú tieto dve krajiny, aby vynaložili všetko úsilie na splnenie kritérií stanovených v pláne Komisie.

Európsky parlament a Rada vyzývajú Komisiu na predloženie legislatívneho návrhu na zmenu a doplnenie nariadenia (ES) č. 539/2001 ihneď po zhodnutí, že každá krajina spĺňa kritériá plánov s cieľom dosiahnuť čo najskôr liberalizáciu vízového režimu pre občanov týchto krajín.

Európsky parlament a Rada neodkladne preskúmajú návrh na zmenu a doplnenie nariadenia týkajúceho sa Albánska a Bosny a Hercegoviny.“

Algirdas Šemeta, člen Komisie. – Komisia víta, že Parlament včera v pléne pozitívne prijal tento legislatívny návrh. Prijatie tohto návrhu bude mať hmatateľný vplyv na občanov v dotknutých krajinách.

Ako bolo včera povedané, nezabudne sa na Bosnu a Hercegovinu a Albánsko. Komisia predloží návrhy na zrušenie vízovej povinnosti v týchto krajinách čo najskôr v roku 2010, keď tieto krajiny splnia nevyhnutné podmienky plánu.

V tejto súvislosti Komisia podporuje spoločné vyhlásenie Rady a Parlamentu.

Anna Maria Corazza Bildt (PPE). – Vážený pán predsedajúci, chcela by som povedať, že je poľutovaniahodné, že švédske predsedníctvo tu dnes nemohlo byť zastúpené na príslušnej ministerskej úrovni, pretože nebolo pozvané.

Švédske predsedníctvo rokovalo o spoločnom vyhlásení, ktoré je hlavným politickým úspechom v oblasti liberalizácie vízovej povinnosti. Dlhujeme to predsedníctvu, ale nemáme ani príležitosť poďakovať mu. Chcela by som povedať, že predsedníctvo Rady nie je prítomné nie preto, lebo tu nechce byť, ale preto, lebo nebolo pozvané.

Predsedajúci. – Vážená pani Corazzová Bildtová, úplne chápem, čo hovoríte. Chcel by som však jasne povedať, že Rada sa môže kedykoľvek zúčastniť na našich schôdzach. Teda má právo tu byť, nemusí byť pozvaná.

8.2. Ročný plán práce na rok 2010 v súvislosti s programom Progress a zoznam činností pre jednotlivé sekcie politik (hlasovanie)

8.3. Samit EÚ – Rusko, 18. novembra 2009 v Štokholme (hlasovanie)

– *Pred hlasovaním o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 9*

Hannes Swoboda (S&D). – (DE) Vážený pán predsedajúci, chcel by som predložiť tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý bol vypracovaný po prerokovaní s autorom návrhu. Text teraz prečítam v angličtine:

„odsudzuje brutálnu vraždu Makšaripa Auševa, populárneho aktivistu v oblasti ľudských práv a predstaviteľa opozície, ktorý bol zastrelený v Ingušsku;“. Ďalšie by sa vypustilo a pokračovalo by to takto: „vyzýva ruské orgány najmä na to, aby prijali preventívne opatrenia na ochranu obhajcov ľudských práv, ako napríklad začatie vyšetrovania hneď, ako sa prokurátor a justičný systém dozvedia o akomkoľvek ohrození obhajcu ľudských práv;“.

Toto by dalo jasnú správu, a preto by som chcel podporiť pozmeňujúci a doplňujúci návrh v tomto znení spolu so Skupinou zelených, ktorá predložila pozmeňujúci a doplňujúci návrh na hlasovanie.

(Ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh bol prijatý.)

– *Pred začiatkom hlasovania o odôvodnení E*

Vytautas Landsbergis (PPE). – Vážený pán predsedajúci, keďže odstúpenie Ruska od Zmluvy o energetickej charte nie je ojedinelý prípad, ale metóda, ktorá bola doteraz viackrát použitá, bolo by vhodné vložiť poznámku v tom zmysle, že najnovšie odstúpenie od zmluvy „narúša spoľahlivosť zmlúv uzatvorených s touto krajinou vo všeobecnosti“.

Nášho cteného partnera by sme mali požiadať, aby sa v budúcnosti snažil vážnejšie pristupovať k uzatváraniu nových zmlúv.

(Ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh nebol prijatý.)

– *Pred začiatkom hlasovania o odôvodnení H*

Vytautas Landsbergis (PPE). – Vážený pán predsedajúci, v odôvodnení H je chyba, ktorá sa stala buď omylom, alebo vynechaním slova pri navrhovaní, pretože napriek jasnej skutočnosti sa uvádza nedávny konflikt medzi „Gruzínskom a jeho separatistickými regiónmi“. Chýba tam slovo.

Podľa správy vyšetrovacej misie to bola vojna alebo vojnový konflikt v Gruzínsku medzi Ruskom a Gruzínskom, do ktorého boli zapojené aj ďalšie jednotky ruských spojencov a žoldnierov zo severného Kaukazu. Takže do uznesenia, ktoré sa nezdá byť naivné alebo neobjektívne, by sme mali doplniť tento text: „medzi Ruskom a Gruzínskom a jeho separatistickými regiónmi“.

Nikto si naozaj nemyslí, že armáda Južného Osetsku bombardovala Gori a blížila sa k Tbilisi. Preto prezident Sarkozy letel na stretnutie s prezidentom Medvedevom a nie s prezidentom Kokojtom.

Zamyslime sa nad tým a opravme túto neúmyselnú chybu.

(Ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh bol prijatý.)

8.4. Spoločné plánovanie výskumu v oblasti boja proti neurodegeneratívnym ochoreniam, najmä proti Alzheimerovej chorobe (hlasovanie)

8.5. Činnosť Európskeho ombudsmana v roku 2008 (A7-0020/2009, Chrysoula Paliadeli) (hlasovanie)

8.6. Prechodné procedurálne usmernenia k rozpočtovým záležitostiam vzhľadom na nadobudnutie platnosti Lisabonskej zmluvy (A7-0045/2009, Alain Lamassoure) (hlasovanie)

9. Vysvetlenia hlasovania

– Ústne vysvetlenia hlasovania:

Nikolaos Chountis (GUE/NGL). – (EL) Vážený pán predsedajúci, chcel by som vysvetliť svoje hlasovanie o vízových právach občanov západného Balkánu. Neoblomný postoj ľavice je taký, že každý má právo voľne sa sťahovať a cestovať, a preto by mal mať každý občan právo cestovať a vstúpiť do Európskej únie.

Keďže súhlasím s tým, že by sa mali zrušiť vízové obmedzenia pre obyvateľov západného Balkánu, hlasoval som proti uzneseniu, pretože spôsob, akým predkladá túto otázku a ako sa zmieňuje o Kosove, *de facto* znamená potvrdenie jeho jednostranného uznania nezávislosti štátu.

Podľa môjho názoru je to porušenie zakladajúcej Charty OSN a rezolúcie Bezpečnostnej Rady OSN 1244 (z roku 1999). Tento postup sa vyvíja smerom, ktorý nepodporuje pokojné vyriešenie rozdielov, bezpečnosti či stability v oblasti.

Francisco José Millán Mon (PPE). – (ES) Vážený pán predsedajúci, pokiaľ ide o správu pani Fajonovej, v mene španielskej delegácie Poslaneckého klubu Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) by som chcel zdôrazniť, že hoci sme hlasovali za správu, nesúhlasíme s odôvodnením 2a, ktoré bolo doplnené pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom 4, v ktorom sa uvádza, že Komisia „by mala začať s Kosovom dialóg o vízovej povinnosti s cieľom pripraviť plán zjednodušenia a liberalizácie vízového režimu podobný tým, ktoré sú stanovené pre krajiny západného Balkánu“.

Podľa názoru našej delegácie sa postavenie Kosova nemôže porovnávať s krajinami západného Balkánu. Rád by som zdôraznil, že Kosovo nebolo uznané španielskymi orgánmi alebo ktorýmkoľvek inými členskými štátmi.

Keďže o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu, o ktorom som hovoril, sa hlasovalo v blokovanom hlasovaní s mnohými ďalšími pozmeňujúcimi a doplňujúcimi návrhmi, nemohli sme hlasovať proti nemu, ale chceli by sme povedať, že s jeho obsahom nesúhlasíme.

Anna Maria Corazza Bildt (PPE). – Vážený pán predsedajúci, chcela som len povedať, že je potrebné zdôrazniť, že spoločné vyhlásenie je skutočne veľký úspech. V spoločnom vyhlásení je vyjadrený náš silný politický odkaz na podporu urýchlenia udelenia bezvízového styku všetkým obyvateľom západného Balkánu. Za dosiahnutie tohto politického úspechu vďačíme zodpovednému postoju Poslaneckého klubu Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov), ktorý vrátil proces do správnych koľají a správne ho nasmeroval na dobrom právnom základe v súlade so zmluvami. Vloženie politického vyhlásenia do prílohy právneho

dokumentu bolo vlastne klamlivé a vyslalo nesprávny odkaz, pričom vzbudilo falošné nádeje v ľuďoch v tomto regióne.

Chcela by som len povedať, že som rok a pol prežívala obklúčenie Sarajeva a jeho ostreľovanie. Budem sa angažovať v urýchlenní udeľovania víz pre mojich priateľov a ľudí, ktorí žijú v tejto oblasti, až kým to budúci rok v lete nedosiahneme.

Jörg Leichtfried (S&D). – (DE) Vážený pán predsedajúci, chcel by som hovoriť o správe pani Paliadeliovej konkrétne preto, lebo som presvedčený, že Európsky ombudsman musí skutočne zastupovať občanov Európskej únie. Ombudsman minulý rok urobil niečo, čo je úplne v rozpore s jeho právomocou, keď sa podrobil hospodárskym záujmom a nechal sa nimi zneužiť. Predložil Komisii otázku, v ktorej sa sťažoval, že niekoľko štátov vyhlásilo zákaz voľne žijúcich zvierat v cirkusoch. To však podľa mňa nie je predmetom záujmu ombudsmana. Úlohou ombudsmana nie je chrániť malý počet vlastníkov cirkusov, ktorí ešte pracujú s voľne žijúcimi zvieratami, a byť na strane veľkej väčšiny ľudí, ktorí pravdepodobne podporujú tento zákaz voľne žijúcich zvierat a ktorí súhlasia s tým, aby v cirkusoch nevystupovali voľne žijúce zvieratá.

Nepovažujem preto jeho konanie v tomto prípade za pozitívne, a preto som hlasoval proti tejto správe.

10. Oficiálne privítanie

Predsedajúci. – Som rád, že môžem privítať delegáciu politických predstaviteľov a ostatných hostí z kanadského parlamentu a kanadskej misie v Európskej únii, ktorí sedia v oficiálnej galérii. Členovia delegácie sa v Bruseli stretnú so svojimi partnermi z Európskeho parlamentu pri príležitosti 32. medziparlamentného stretnutia Európska únia – Kanada.

V pondelok a utorok tohto týždňa mali príležitosť sa porozprávať s mnohými z našich poslancov a včera navštívili mesto Ypres, aby si pripomenuli Deň prímier. Delegácii želim nerušený príjemný pobyt v Európskej únii.

11. Vysvetlenia hlasovania (pokračovanie)

– Ústne vysvetlenie hlasovania

Krisztina Morvai (NI). – (HU) Správa Európskeho ombudsmana neodráža skúsenosti, ktoré som mala ako právnička pre ľudské práva v Maďarsku. Nespomína sa v nej, že na jeseň v roku 2006 polícia na základe pokynov vlády zranila, uväznila a podrobila falošnému trestnému konaniu niekoľko stoviek mierumilovných chodcov a demonštrantov, ktorí si pripomínali významnú udalosť. Európska únia však zostala mlčať. Nehovorí sa v nej ani o skutočnosti, že odvtedy polícia pravidelne a nezákonne preveruje spisy tých, ktorí demonštrovali za zmenu. Okrem toho ich natáča na video, nezákonne ich prenasleduje a často svojvoľne zatýka.

Aj vďaka hanebne pasívnemu postoju Európskej únie sú šestnásť opoziční aktivisti v súčasnosti už celé mesiace vo väzbe za podozrenie z „teroristického činu“. Ich hlavný zločin spočíva v tom, že založili hnutie za odhalenie korupčných činov spáchaných vládou. Spôsob, akým boli prehľadávané ich domovy a zhabaný majetok, ako aj neustále neskrývané porušovanie ich práv ako zadržovaných osôb sú v úplnom rozpore s európskymi normami v oblasti ľudských práv.

Napríklad náhodné zastrašujúce domové prehliadky vykonávali veľké skupiny maskovaných kománd bez akejkoľvek zodpovednej a dôveryhodnej osoby alebo iného garanta. Boli skonfiškované počítače bez akéhokoľvek ohľadu na právne usmernenia či odborného záznamu o momentálne uložených údajoch. Orgánom tak bolo umožnené falšovať dôkazy a znovu si vybavovať účty s politickými protivníkmi. Od EÚ očakávame jednoznačný zásah. Hlasovala som proti.

Písomné vysvetlenia hlasovania:

– **Správa: Tanja Fajon (A7-0042/2009)**

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), písomne. – (LT) Integrácia je úžasný prostriedok na udržanie mieru a tento prostriedok možno použiť pre krajiny západného Balkánu. Je dôležité, aby sme sa posunuli dopredu s cieľom vytvoriť priaznivejšie podmienky na zjednodušenie vízového režimu. Krajiny majú príležitosť rozvíjať užšie väzby so susednými krajinami a Európskou úniou. Liberalizácia vízového režimu je založená na regionálnej stratégii a európskej perspektíve bez diskriminácie voči krajinám západného Balkánu. Pre všetky krajiny,

ktorých sa to týka, by mali platiť rovnaké kritériá, aké boli uvedené v akčných plánoch v oblasti liberalizácie vízového režimu. Ešte je tu nevyriešená otázka Kosova a Albánska. Kedy budú môcť obyvatelia týchto krajín ťažiť z bezvízového režimu? Súhlasím s tým, aby bol vytvorený návrh akčného plánu a aby čo najskôr začali naliehavé rokovania. Albánsko a Bosna musia dobehnúť Macedónsko, Čiernu Horu a Srbsko. Hneď ako Albánsko a Bosna splnia potrebné požiadavky, mala by byť zrušená vízová povinnosť.

Carlos Coelho (PPE), písomne. – (PT) Stratégia Európskej únie smerom k regiónu bývalej Juhoslávie bola naplánovaná asi pred piatimi rokmi v solúnskej agende. Ochránila európsku perspektívu pre národy západného Balkánu a ošetrila otázku liberalizácie vízovej povinnosti. Slovinské predsedníctvo sa rozhodlo začať s rokovaniami v roku 2008.

Päť krajín západného Balkánu rokuje o tejto liberalizácii, ale i napriek značnému pokroku, ktorý podľa správy Komisie všetky dosiahli, iba tri z nich (Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko, Čierna Hora a Srbsko) spĺňajú podmienky na to, aby sa táto liberalizácia uplatnila v krátkej dobe. Bosna a Hercegovina a Albánsko sa pritom ešte nepovažujú za pripravené. Súhlasím s tým, že nemôžeme vytvárať precedensy znižovaním dohodnutých kritérií. Keď budú Bosna a Hercegovina a Albánsko pripravené splniť podmienky, ktoré boli pre ne stanovené, sme pripravení tieto krajiny privítať.

Cornelia Ernst (GUE/NGL), písomne. – (DE) Vo všeobecnosti verím, že výnimky a zmiernenie v oblasti vízových pravidiel sú správnymi krokmi na podporu spolunažívania národov a zlepšenie spolupráce medzi krajinami. Je dôležité, aby bola táto možnosť poskytnutá hlavne všetkým krajinám západného Balkánu. Preto veľmi vítam skutočnosť, že Bosna a Hercegovina a Albánsko budú zahrnuté do týchto nariadení. Vízové výnimky týkajúce sa iba niektorých osôb však nesmú byť na škodu ostatných občanov západného Balkánu. Bolo by tomu tak, keby mohli iba bosniacki Srbi a bosniacki Chorváti využívať výnimky z vízovej povinnosti, kým bosniacki moslimovia nie. Tiež podporujem strednodobé riešenia pre Kosovo. Pritom by som rada zdôraznila, že Kosovo je neoddeliteľnou súčasťou Srbska a podľa medzinárodného práva nemá žiadny štatút. To nás však neoslobodzuje od povinnosti zvážiť, ako v budúcnosti riešiť tento štát a jeho občanov.

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne. – (PT) Vízový režim, ktorý sa tu odporúča a proti ktorému sme hlasovali, je pre tieto krajiny bývalej Juhoslávie veľkým krokom späť. Počas socializmu mohli občania týchto krajín cestovať bez víz do krajín súčasnej Európskej únie, teraz sa však víza od nich požadujú.

Okrem toho je tento režim plný rozporov. Hoci umožňuje zjednodušenie procesu získavania víz, ešte stále vyžaduje niekoľko neoprávnených postupov a požiadaviek týkajúcich sa zahrnutia biometrických údajov do pasu. Vážne sa tým ohrozuje právo na súkromie a ochranu osobných údajov a porušujú práva občanov týchto krajín.

Zároveň zostali zachované neprijateľné dohody týkajúce sa repatriácie osôb bez povolenia na pobyt. Ak chcú krajiny získať prístup do systému na zjednodušenie získavania víz, musia tieto dohody podpísať. Okrem porušovania práv prisťahovalcov v takýchto situáciách to predstavuje neprijateľný tlak a vydieranie týchto krajín.

Správa taktiež zahŕňa dialóg s Kosovom v súvislosti s jeho zahrnutím do tohto procesu. Znamená to nepriame uznanie a porušuje sa tým medzinárodné právo a zvrchovanosť Srbska nad týmto územím.

Bruno Gollnisch (NI), písomne. – (FR) Európska politika systematickej liberalizácie víz je ideologickým pokusom o zničenie vonkajších hraníc Európskej únie po predchádzajúcom zničení jej vnútorných hraníc. Prináša to všetky až príliš známe následky: obrovský nárast migračných tokov a cezhraničnej premávky. Nemusím pritom ani spomínať vynikajúce príležitosti, ktoré sa tým naskytnú teroristom všetkých presvedčení.

Je neprijateľné, aby sme chceli zahrnúť také krajiny ako Albánsko a Bosna „dopredu“, teda do zoznamu krajín, ktorých občania sú oslobodení od vízovej povinnosti. Ešte neprijateľnejšia je požiadavka, aby sme doň zahrnuli Kosovo! Prečo v mene voľného pohybu osôb na celom svete nezahrnúť všetky krajiny sveta bez ohľadu na najzákladnejšie bezpečnostné opatrenia, ktoré tí, ktorí sú pri moci, aj tak dlžia svojim národom!

Potrebuje okrem toho niekto, aby som mu pripomenul stav takzvanej nezávislosti Kosova, ktorá bola vyhlásená jednostranne? Potrebuje niekto, aby som mu pripomenul, že túto nezávislosť neuznávajú ani všetky štáty Európskej únie? Nakoniec, potrebuje niekto, aby som mu pripomenul tragický osud kosovských Srbov, ktorí boli prenasledovaní na území svojich predkov, ktoré je v súčasnosti kolonizované?

Sylvie Guillaume (S&D), písomne. – (FR) Hlasovala som za správu pani Fajonovej o liberalizácii víz pre krajiny západného Balkánu, pretože je povinnosťou Európskeho parlamentu vyslať jasný odkaz všetkým

krajinám západného Balkánu, ktorý hovorí, že ich podporujeme v ich úsilí splniť kritériá, ktoré im stanovila Európska komisia v súvislosti s liberalizáciou vízovej politiky. V prípade Srbska a Čiernej Hory boli tieto kritériá už splnené. Albánsku a Bosne však ešte nebolo možné dať zelenú.

Mnohí mladí ľudia sa v týchto krajinách cítia tak, ako sa kedysi cítili mladí z Východného Nemecka na druhej strane múru. Je však ťažké v súčasnosti uveriť, že iba čoby kameňom dohodil od Slovinska, mladí ľudia nemôžu spoznávať Európu alebo pomýšľať na budúcnosť v rámci EÚ. Takmer 90 % kritérií, ktoré stanovila Komisia, teda Bosna splnila. Musíme vytrvať v úsilí, pretože ak nevyšleme jasný signál, politická situácia by sa mohla zhoršiť. Nakoniec bude skutočne potrebné nájsť riešenie situácie v Kosove, v jedinej časti Balkánu, ktorá je vylúčená z tohto procesu.

Ian Hughton (Verts/ALE), písomne. – Kroky na liberalizáciu vízovej povinnosti pre občanov balkánskych štátov treba privítať. Keďže sa s týmito krajinami rozvíjajú procesy stabilizácie a pridruženia a tieto krajiny prechádzajú zo štatútu možných kandidátskych krajín na štatút riadnych kandidátskych krajín, zdá sa byť vhodné, aby ich občania využívali väčšiu slobodu pohybu. Plne podporujem pozmeňujúci a doplňujúci návrh predložený v mene našej skupiny. Tento Parlament v minulosti vyzval všetky členské štáty Európskej únie, aby uznali nezávislosť Kosova. Srbsko by malo uplatniť také isté opatrenia a kontroly na svojich hraniciach s Kosovom ako na ostatných medzinárodne uznávaných hraniciach.

Isabella Lövin (Verts/ALE), písomne. – (SV) Som, samozrejme, za uľahčenie cestovania pre občanov tretích krajín, ktorí chcú cestovať do EÚ, vrátane občanov balkánskych štátov, preto by som bola veľmi rada podporila túto správu. Bohužiaľ, bolo prijatých niekoľko pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré požadujú, aby pasy obsahovali biometrické údaje. Toto môže viesť k nedostatku právnej istoty, ako aj zásahu do súkromia, a preto som sa zdržala záverečného hlasovania.

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), písomne. – (FR) Odmietame uznať zrušenie vízovej povinnosti, ktoré sa požaduje pre Srbsko, Macedónsko, Čiernu Horu, Albánsko a Bosnu a Hercegovinu.

Túto správu neschvaľujeme, pretože nesúhlasíme s tým, aby sme boli *de facto* donútení uznať Kosovo ako štát.

Španielsko, Cyprus, Grécko, Rumunsko, Slovensko a Bulharsko sú absolútne proti. Preto v tejto záležitosti ešte stále neexistuje spoločná pozícia EÚ. Avšak otvorenie rokovaní s Kosovom o liberalizácii víz, ako to správa požaduje, predpokladá uznanie vytvoreného štátu Kosovo. Je to v úplnom rozpore s uznaním medzinárodného práva.

Nuno Melo (PPE), písomne. – (PT) Hoci som hlasoval za správu, verím, že tento proces sa musí starostlivo monitorovať. Zavedenie zrušenia vízovej povinnosti pre občanov týchto krajín od nás vyžaduje, aby sme mali ujasnené podmienky, za ktorých sa to uskutoční. Musíme mať na mysli hlavne potrebu bojovať proti nezákonnému prisťahovalectvu, obchodovaniu s ľuďmi a organizovanému zločinu.

Verím, že opatrnosť preukázaná Poslaneckým klubom Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) voči Albánsku a Bosne a Hercegovine je plne oprávnená. Opakujem, že krajiny, ktorým bola poskytnutá možnosť zrušenia vízovej povinnosti, by mali byť neustále pozorne sledované. Bezpečnosť európskych hraníc musí byť záležitosťou európskej politiky. V opačnom prípade, ak zjednodušíme vstup, mohlo by sa ukázať, že nie sme schopní dodržiavať a presadzovať pravidlá v rámci EÚ.

Willy Meyer (GUE/NGL), písomne. – (ES) Nie som proti liberalizácii víz pre krajiny západného Balkánu. Avšak hlasoval som proti správe pani Fajonovej, pretože je neprijateľné, aby sme uvažovali o liberalizácii víz s Kosovom, kým neuznáme jeho nezávislosť. Čo sa týka medzinárodného práva, je nezávislosť Kosova nezákonný čin, a preto nemôže EÚ rokovať o liberalizácii víz alebo iných aspektoch z územím, ktoré je nezákonne nezávislé. Hlasovanie za správu pani Fajonovej znamená nepriame uznanie nezávislosti Kosova. To je neprijateľné. Okrem toho nemôžeme za žiadnych okolností akceptovať požiadavku v súvislosti s biometrickými údajmi potrebnými na vydanie víz.

Andreas Mölzer (NI), písomne. – (DE) Zrušenie vízovej povinnosti pre Srbsko, Čiernu Horu a Macedónsko treba veľmi vítať, pretože odporúčanie Komisie nasleduje po starostlivom vyhodnotení a splnení stanovených požiadaviek. Zahŕnutie Bosny a Hercegoviny a Albánska však treba odmietnuť. Je tu riziko, že zahrnutie týchto krajín by mohlo dať voľný priechod organizovanému zločinu, obchodovaniu s ľuďmi a prisťahovalectvu. Kosovo je v súčasnosti schopné udržať svoju vládu len vďaka obrovskej pomoci EÚ, a preto sú rokovania o zrušení vízovej povinnosti momentálne nezmyselné. Musíme lepšie vysvetliť dôvody

pre tieto rozhodnutia a pritom dať Albánsku, Kosovu a Bosne a Hercegovine jasne najavo, že ešte musia vynaložiť veľké úsilie na to, aby mohli byť pripravené na vstup do európskeho klubu.

Franz Obermayr (NI), písomne. – (DE) Už sa rokovalo o podmienkach a možnostiach uvoľnenia vízovej povinnosti pre päť štátov západného Balkánu – Albánsko, Bosnu a Hercegovinu, Bývalú juhoslovanskú republiku Macedónsko, Čiernu Horu a Srbsko. Podľa návrhu Komisie Macedónsko, Čierna Hora a Srbsko splnili väčšinu cieľov, a preto bude ich vízová povinnosť zrušená. Správa, o ktorej diskutujeme, sa tiež odvoláva na pokrok urobený v Albánsku a Bosne a Hercegovine a na zodpovedajúci presun týchto krajín do pozitívneho zoznamu štátov bez víz v blízkej budúcnosti. Vzhľadom na možnosti nezákonného prisťahovalectva z týchto krajín, ako aj znepokojujúce radikálne islamské tendencie hlavne v Bosne a Hercegovine a Albánsku hlasujem proti prijatiu tejto správy. Vzhľadom na jej geografickú blízkosť ku západnému Balkánu by to malo na moju rodnú vlasť Rakúsko mimoriadne veľký vplyv. Vízová povinnosť pre tieto štáty predstavuje určitú kontrolu nežiadaného prisťahovalectva, a preto by mala zostať nateraz zachovaná.

Carl Schlyter (Verts/ALE), písomne. – (SV) Som, samozrejme, za uľahčenie cestovania pre občanov tretích krajín, ktorí chcú cestovať do EÚ. Zahŕňa to občanov balkánskych štátov, preto by som bol veľmi rád podporil túto správu. Bohužiaľ, bolo prijatých niekoľko pozmeňujúcich a dopĺňujúcich návrhov, ktoré požadujú, aby pasy obsahovali biometrické údaje. Keďže to predstavuje zásah do súkromia a tiež to môže viesť k nedostatku právnej istoty, vždy som bol proti. Preto som sa zdržal konečného hlasovania.

Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL), písomne. – (FR) Keďže som za zrušenie krátkodobých víz, hlasovala som za správu pani Fajonovej, pretože je krokom správnym smerom. Vďaka tomuto opatreniu sa väčšina štátnych príslušníkov spomínaných krajín už viac nebude podrobovať administratívnym formalitám požadovaným ambasádami s cieľom vydania víz.

I napriek tomu mi je ľúto, že táto výnimka platí iba pre držiteľov biometrických pasov, pretože sa domnievam, že je to nezlučiteľné s ochranou osobných údajov a súkromia.

Som tiež šokovaná, že iba dve z troch spoločností Bosny a Hercegoviny, teda Srbi a Chorváti, budú mať osov z tohto opatrenia. Obyvatelia Kosova budú z neho vylúčení.

Postavenie európskych občanov sa nesmie zneužívať na riešenie otázky postavenia členských štátov ani na obnovenie napätia v nich, ktoré je už aj tak silné.

So všetkými štátnymi príslušníkmi a občanmi Európskej únie sa musí na Balkáne zaobchádzať za rovnakých podmienok. Voľný pohyb osôb musí byť v Európe základným právom.

– Návrh uznesenia: Ročný plán práce na rok 2010 v súvislosti s programom Progress a zoznam činností pre jednotlivé sekcie politik

Regina Bastos (PPE), písomne. – (PT) Účelom tohto návrhu Komisie je vytvoriť nový európsky nástroj mikrofinancovania v oblasti zamestnanosti, ktorý poskytne nezamestnaným ľuďom príležitosť začať nanovo a poskytne pre niektoré z najznevýhodnenejších skupín v Európe vrátane mladých ľudí pôdu na založenie si vlastných firiem. Tento nástroj rozšíri rozsah finančnej podpory zameranej najmä na nových podnikateľov v súvislosti so súčasným sprísnením poskytovania úverov. Nemôžem však súhlasiť s návrhom Komisie o presmerovaní časti rozpočtu (100 miliónov EUR) z programu Spoločenstva pre oblasti zamestnanosti a sociálnej solidarity s názvom Progress do európskeho nástroja mikrofinancovania. Keďže sa program Progress zameriava na najzraniteľnejšie sociálne skupiny, vyslalo by presmerovanie peňazí z tohto programu zlý signál. Európsky nástroj mikrofinancovania musí mať samostatný rozpočtový riadok.

David Casa (PPE), písomne. – Vďaka skutočnosti, že Parlament ešte neuzavrel svoje skúmanie nástroja mikrofinancovania, nie je ešte stále jasné, či budú finančné prostriedky, ktoré bude mať tento nástroj k dispozícii, pochádzať z programu Progress. Z tohto dôvodu je nevyhnutné, aby Komisia upustila od prideľovania finančných prostriedkov, ktoré sa v súčasnosti nachádzajú v programe Progress. Preto som hlasoval za toto uznesenie.

Proinsias De Rossa (S&D), písomne. – Hlasoval som za toto uznesenie, ktoré je proti návrhu Komisie o ročnom pláne práce na rok 2010 v súvislosti s programom Progress, pretože Komisia očividne prekročila svoju právomoc. Komisia sa pokúsila presmerovať rozpočtové prostriedky z programu Progress do nástroja mikrofinancovania ešte pred tým, ako Európsky parlament dospel k rozhodnutiu. Komisia musí rešpektovať výsadu Parlamentu a pred tým, ako predloží návrh ročného plánu práce v súvislosti s programom Progress,

musí počkať, kým všetky tri inštitúcie, teda Európsky parlament, Rada a Komisia, nedosiahnu dohodu v súvislosti s nástrojom mikrofinancovania.

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne. – (PT) Hlasovali sme za toto uznesenie, pretože súhlasíme s Výborom pre zamestnanosť a sociálne veci, ktorý je proti pozícii Európskej komisie, ktorá chce zobrať peniaze z programu Progress, aby ich mohla zahrnúť do financovania mikroúverového programu. Ak chce Komisia vytvoriť mikroúverový program, mala by to urobiť s novými zdrojmi a nie na úkor programu Progress.

V každom prípade Európsky parlament ešte nedokončil skúmanie návrhov Komisie v súvislosti s nástrojom mikrofinancovania, a preto by sa mala Komisia vyhnúť prijímaniu konkrétnych opatrení týkajúcich sa financovania programu Progress, kým sa neuzatvoria legislatívne postupy v súvislosti s nástrojom mikrofinancovania.

Z tohto dôvodu sa stretávame s odporom voči prijatiu návrhu rozhodnutia Komisie týkajúceho sa ročného plánu práce na rok 2010 v súvislosti s programom Progress a zoznamu činností pre jednotlivé sekcie politik.

Zároveň si myslíme, že by bolo správne, keby Komisia stiahla návrh rozhodnutia týkajúci sa ročného plánu práce na rok 2010 v súvislosti s programom Progress a zoznamu činností pre jednotlivé sekcie politik a predložila nový návrh.

Livia Járóka (PPE), písomne. – (HU) Dámy a páni, pri súčasnom svetovom globálnom hospodárskom poklese nadobúdajú jednoduché finančné nástroje, ktoré sú schopné financovať podniky hlavne v slabo rozvinutých regiónoch alebo pre podobné sociálne skupiny, mimoriadny význam. Systém mikroúverov, ktorý funguje v početných krajinách a na niekoľkých kontinentoch, tiež dokázal, že pri zabezpečení vhodného zaškolenia a monitorovania môže tento systém ponúknuť pomoc najzraniteľnejším skupinám, ktoré musia čeliť vážnym ťažkostiam na trhu práce. Nástroj mikrofinancovania Progress navrhovaný Európskou komisiou je nesmierne dôležitou iniciatívou, ktorá by mohla splniť túto úlohu pri opätovnom začleňovaní skupín postihnutých sociálnym vylúčením. Avšak kým nezačne fungovať spolurozhodovací postup medzi Komisiou a Európskym parlamentom a kým nebude rozpočet na nástroj mikrofinancovania úplne jasný, bolo by rozumné, aby Európska komisia stiahla svoj návrh v súvislosti s ročným plánom práce na rok 2010 a nepredstavovala ho spoluzákondarcom ako hotovú vec. Znamená to, že keď skončí spolurozhodovací postup, Európsky parlament by mohol urobiť v tejto dôležitej záležitosti slobodné a zodpovedné rozhodnutie.

Andreas Mölzer (NI), písomne. – (DE) Hlasoval som za návrh uznesenia v súvislosti s návrhom rozhodnutia Komisie týkajúceho sa nástroja mikrofinancovania Progress, keďže považujem za úplne nevyhnutné, aby sa ukončil legislatívny proces pred tým, ako sa podniknú ďalšie kroky. Čo sa týka obsahu, nemusím ani hovoriť, že podporujem myšlienku vytvorenia nástroja mikrofinancovania.

Derek Vaughan (S&D), písomne. – Rozhodol som sa podporiť tento návrh uznesenia, pretože som proti návrhu Komisie, ktorá chce zmenšiť finančný balík programu pre oblasti zamestnanosti a sociálnej solidarity – Progress o 100 miliónov EUR a tieto peniaze chce presmerovať do európskeho nástroja mikrofinancovania pre oblasti zamestnanosti a sociálneho začlenenia. Program Progress už beží tri roky a celkový účinok je pozitívny. Vitám návrh na vytvorenie nástroja mikrofinancovania, pretože verím, že pomôže ponúknuť nový začiatok pre niektoré z najznevýhodnenejších skupín prostredníctvom zväčšenia ponuky a prístupu k mikroúverom, a tým pomôcť ľuďom začať podnikáť. Nemyslím si však, že by sa mal program Progress ohroziť presmerovaním finančných prostriedkov do nástroja financovania. Rád by som videl úplné uplatňovanie oboch programov, a preto som hlasoval za tento návrh.

Silvia-Adriana Țicău (S&D), písomne. – (RO) Hlasovala som za uznesenie Európskeho parlamentu týkajúce sa ročného plánu práce na rok 2010 v súvislosti s programom Progress a zoznamu činností pre jednotlivé sekcie politik. Myslím si, že je dôležité, aby Parlament, Rada a Komisia dosiahli predovšetkým dohodu o návrhu na vytvorenie európskeho nástroja mikrofinancovania pre oblasti zamestnanosti a sociálnej solidarity, ako aj dohodu o návrhu na zmenu a doplnenie programu Spoločenstva s názvom Progress. Podľa nich by malo byť presmerovaných 100 miliónov EUR na financovanie programu Progress, teda nového európskeho nástroja mikrofinancovania podporujúceho zamestnanosť a sociálnu solidaritu s cieľom uplatniť „spoločný záväzok pre zamestnanosť“, ktorý sa spomína v oznámení Komisie KOM(2009)257. Domnievam sa, že suma 100 miliónov EUR nie je postačujúca na dosiahnutie navrhovaných cieľov. Preto som hlasovala za to, aby Komisia stiahla návrh rozhodnutia o ročnom pláne práce na rok 2010 v súvislosti s programom Progress a o zozname činností pre jednotlivé sekcie politik a aby nová Komisia znovu predložila nový návrh po tom, ako Lisabonská zmluva nadobudne platnosť a Európsky parlament, Rada a Komisia dosiahnu dohodu o návrhu predloženom Európskemu parlamentu a Rade Komisiou (KOM(2009)0333) a o pozmenenom a doplnenom návrhu (KOM(2009)0340).

– Návrh uznesenia: Samit EÚ – Rusko, 18. novembra 2009 v Štokholme

Maria da Graça Carvalho (PPE), písomne. – (PT) Víтам snahu Európskej únie posilniť svoje vzťahy s Ruskom a tým prispieť k väčšej stabilite, bezpečnosti a prosperite pre Európu. Jednou z najdôležitejších oblastí spolupráce vo vzťahu medzi EÚ a Ruskom je konkrétne oblasť energie a energetickej bezpečnosti. Je nevyhnutné vytvoriť stabilitu potrebnú na zaistenie bezpečnosti dodávok do členských štátov EÚ a ku ich spotrebiteľom.

Dúfam, že dialóg o energetike a záväzky vyplývajúce z blížiacieho sa samitu EÚ – Rusko povedú z dlhodobého hľadiska k väčšej transparentnosti a realizovateľnosti v energetickom odvetví. Toto odvetvie môže následne pomôcť vytvoriť nové štrukturálne vzťahy medzi dvoma blokmi prostredníctvom rozvoja obchodnej a hospodárskej spolupráce. Rovnako dôležitá je aj spolupráca medzi EÚ a Ruskom v oblasti zmeny klímy s cieľom zabezpečiť celosvetovú dohodu na kodanskej konferencii. Zdôraznila by som strategickú povahu vzťahov medzi EÚ a Ruskom a ich prínos k procesu vzájomného pochopenia a dôvery, ktoré sú nevyhnutné na vytvorenie mieru a stability na celom európskom kontinente.

David Casa (PPE), písomne. – Samit EÚ – Rusko sa bude konať 18. novembra 2009. Za posledné roky si Európska únia a Rusko vytvorili silný vzťah. Sú tu však určité oblasti, ktoré si vyžadujú posilnenie. Podľa mňa spomínané uznesenie rieši tieto oblasti dobre, a preto som hlasoval za toto uznesenie.

Edite Estrela (S&D), písomne. – (PT) Hlasovala som za toto uznesenie, pretože verím, že tento samit je veľmi významný, lebo prichádza tesne pred kodanskou konferenciou o zmene klímy. Môže byť vynikajúcou príležitosťou na posilnenie vzťahov medzi EÚ a Ruskom. Toto partnerstvo môže zohrať na svetovej scéne rozhodujúcu úlohu, ak vezmeme do úvahy následky hospodárskej a finančnej krízy, prípravy na kodanskú konferenciu a podpísanie budúcej zmluvy o vytvorení systému včasného varovania s cieľom zabezpečiť väčšiu energetickú bezpečnosť medzi EÚ a Ruskom a tým podporiť ďalšiu spoluprácu v tejto oblasti.

Diogo Feio (PPE), písomne. – (PT) V čase, keď znovu zjednotená Európa oslavuje dvadsiate výročie pádu Berlínskeho múru, nadobúdajú vzťahy medzi EÚ a Ruskom osobitý význam a zaslúžia si dôkladné zváženie.

Dnes je jasné, že vlna optimizmu zo slobody a demokracie, ktorá prišla po páde železnej opony, zaznamenala niekoľko nezdarov a že Rusko nie je ani zďaleka demokraciou, ktorá sa riadi zásadami právneho štátu, ako sa to vtedy predpokladalo, a po čom všetci ešte stále túžia. Preto je len prirodzené, že ľudia sú rozčarovaní z pomalého tempa zmeny.

Napriek tomu musím dôrazne odsúdiť revizionistické snahy európskej ľavice zakrývať ohavné zločiny komunizmu a vynýšľať dokonalé svety v minulosti a pritom urážať pamiatku tých, ktorí bojovali za oslobodenie ľudí zo sovietskeho totalitarizmu.

Tento samit je pre EÚ príležitosťou na posilnenie jej vzťahov s Ruskom a aby to mohla urobiť jednotným spôsobom, ktorý je produktívny pre obe strany. Nesmie pritom zanedbávať rozhodnosť a opatrnosť, ktoré sú nevyhnutné v takých záležitostiach, ako sú energetika, obrana, demokracia a ľudské práva.

Udelenie Sacharovovej ceny organizácii Memorial dokazuje, že je potrebné toho ešte veľa urobiť. Zároveň to demonštruje veľkú pozornosť, ktorú tento Parlament venuje Rusku. Dúfam, že ďalšie európske inštitúcie budú nasledovať jeho príklad.

Ian Hudghton (Verts/ALE), písomne. – Hlasoval som za uznesenie o Rusku. Rusko je jedným z najdôležitejších partnerov EÚ a je nevyhnutné, aby mala EÚ s Ruskom silný pracovný vzťah. Počas nasledujúceho samitu v Štokholme sa bude diskutovať o rôznych záležitostiach, ktoré sú dôležité pre EÚ, Rusko a, samozrejme, aj pre širšie svetové spoločenstvo. Parlament dnes vyslal jednotný odkaz, ktorý zdôrazňuje kľúčové oblasti vyvolávajúce záujem a znepokojenie.

Jean-Marie Le Pen (NI), písomne. – (FR) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, Rusko je bezpochyby jedinou krajinou na svete, ktorú nikdy nepodporíte a ktorej požiadavky, potreby a citlivosť systematicky skrývate. Je pravda, že takmer 50 rokov mali Sovietsi polovicu Európy pod svojou nadvládou, tanky krvavo potlačili túžbu po slobode v Budapešti v roku 1956, v Prahe v roku 1968, v Poľsku...

Avšak vtedy bol váš nesúhlas oveľa nenápadnejší – keď to existovalo! Dokonca aj keď bol zbúraný Berlínsky múr v roku 1989, koľko európskych vedúcich predstaviteľov dúfalo a modlilo sa za to, aby bol komunizmus jednoducho reformovaný a aby sa zachoval *status quo*? Ako keby sa dali reformovať najkrvavejšia diktatúra 20. storočia a 150 miliónov obetí na životoch!

Rusko však nie je ZSSR. Je to veľká krajina, s ktorou si musíme vytvoriť dôverné vzťahy, pretože máme spoločné záujmy a takéto vzťahy nám môžu priniesť osob na oboch stranách, ale predovšetkým aj preto, lebo Rusko na rozdiel od Turecka tvorí bezpochyby súčasť usporiadania, kultúry, ducha a civilizácie Európy.

Nuno Melo (PPE), písomne. – (PT) Nasledujúci samit EÚ – Rusko sa koná 20 rokov po páde Berlínskeho múru. Symbolika tejto príležitosti nám pripomína dve zásadné myšlienky, ktoré musia zostať v popredí.

Po prvé, hodnoty ako sloboda, rešpektovanie základných práv, demokracia, mier a zvrchovanosť štátov zostávajú plne v platnosti a usmerňujú Európsku úniu pri jej vnútornej a zahraničnej politike. Mali by usmerňovať aj takú krajinu, akou je Rusko, ktorej úloha v medzinárodnej spoločnosti je a mala by byť zásadná. Obávam sa však, že musím zdôrazniť, že Rusko sa ešte nepreukázalo ako aktér, ktorý sa riadi týmito hodnotami.

Posledných 20 rokov nám slúži aj na to, aby nám pripomenuli, že vzťahy medzi Európou a Ruskom sú teraz odlišné, pretože sa zakladajú na dialógu. Rusko nie je spojencom Európy, s ktorým máme spoločné hodnoty, je to sused, s ktorým máme spoločné zemepisné územie, rozdiely a rovnaké záujmy, ako napríklad situáciu v Afganistane. Tento realistický prístup by mal byť pre nás východiskovým bodom na vypracovanie novej dohody o spolupráci v budúcnosti. Pád komunizmu neznamená ukončenie rozdielov, ale v skutočnosti znamená ukončenie konfrontácií v týchto vzťahoch.

Willy Meyer (GUE/NGL), písomne. – (ES) EÚ a Rusko majú veľkú zodpovednosť v súvislosti so stabilitou, bezpečnosťou a prosperitou Európy ako celku.

Jedným zo zámerov spolupráce medzi EÚ a Ruskom v rámci Kvarteta by malo byť vyvinutie tlaku na Izrael, aby dodržiaval dohody, ďalej pozastavenie výstavby osád a pokračovanie rokovaní s cieľom rýchlo nájsť riešenie pre vytvorenie nezávislého palestínskeho štátu. Podľa nášho názoru by mali byť vonkajšie vzťahy založené na rešpektovaní zvrchovanosti a územnej celistvosti všetkých štátov a nie na vytváraní sfér vplyvu.

Vítame neustálu výmenu názorov o ľudských právach v Rusku. Avšak všímame si aj obavy vyjadrené Ruskom v súvislosti s porušovaním ľudských práv v EÚ, hlavne čo sa týka rusky hovoriacich menšín v pobaltských štátoch.

Zdržal som sa hlasovania o tomto uznesení, pretože Konfederatívna skupina Európskej zjednotenej ľavice – Nordická zelená ľavica je proti akejkolvek iniciatíve, ktorá by mohla viesť k novému zbrojeniu. Nesúhlasíme s plánmi Spojených štátov v súvislosti s umiestnením protiraketového štítu na území členského štátu EÚ. Rovnako odmietame akúkoľvek formu spolupráce medzi USA, Ruskom, EÚ a NATO pri vytváraní protiraketového obranného systému.

Andreas Mölzer (NI), písomne. – (DE) Hoci sa spoločný návrh uznesenia o samite EÚ – Rusko odvoláva na naše dôležité vzájomné väzby a spoločné záujmy, v určitých ohľadoch predstavuje neprijateľné zasahovanie do vnútorných záležitostí. Návrh sa snaží zakázať Rusku rokovania s jednotlivými členskými štátmi EÚ o projektoch v oblasti energetiky. Jednostranný postoj EÚ ku konfliktu v Gruzínsku, v ktorom stojí EÚ očividne na strane Gruzínska, je v rozpore s úlohou EÚ, a to byť spravodlivým a nezávislým pozorovateľom. Celkový charakter tohto návrhu by nepomohol zlepšiť vzťahy s touto krajinou, ktorá je pre Európu dôležitá. Preto som hlasoval proti tomuto návrhu uznesenia.

Franz Obermayr (NI), písomne. – (DE) V Rusku existujú určité nedostatky v súvislosti s demokraciou a princípmi právneho štátu. I napriek tomu neverím, že by sme sa mali zapájať do farizejského zasahovania do záležitostí súvisiacich s vnútornou politikou iných štátov. O to viac, že EÚ nie je v žiadnom prípade oprávnená preberať úlohu vzoru demokracie. Myslím si, že aj náš jednostranný postoj ku konfliktu s Gruzínskom je chybou. Vzhľadom na tieto úvahy som hlasoval proti návrhu uznesenia o samite EÚ – Rusko.

Czesław Adam Siekierski (PPE), písomne. – (PL) Podporil som uznesenie o samite EÚ – Rusko, pretože nasledujúci samit medzi Európskou uniou a Ruskom v Štokholme je príležitosťou na zváženie najdôležitejších problémov tejto strategickej spolupráce. Vypracovanie účinného riešenia dialógu s Ruskou federáciou vyžaduje jednotnú a spoločnú politiku na strane členských štátov Európskej únie. Musíme pamätať, že podmienkou na to, aby sa tento koncept stal realitou, musí byť to, že sa povznesieme nad záujmy jednotlivých členských štátov. Myšlienka jednotnej a spoločnej politiky nadobúda zvláštny význam v súvislosti s bezpečnosťou európskej energetickej politiky. V tejto záležitosti musí spoločný záujem Európskej únie stáť nad snahami sledovať súkromné záujmy vo vzťahu k Rusku.

Ďalšia dôležitá záležitosť vo vzťahoch medzi Európskou úniou a Ruskom je otázka Východného partnerstva. Rusko musí pochopiť, že tento projekt nie je namierený proti Rusku. Rozvinutie stratégie s cieľom zabezpečiť stabilizáciu a rozvoj v tejto oblasti je prospešné tak pre štáty EÚ, ako aj Rusko. Významným problémom v súvislosti s dvojstrannými vzťahmi je tiež kritérium pre hodnotenie problematického dodržiavania ľudských práv a zásad právneho štátu v Rusku. Štáty EÚ by sa mali samy seba spýtať, či je možné, aby vo výlučne európskom zmysle slova uznali niektoré z krokov Ruska za plne demokratické.

Peter Skinner (S&D), písomne. – Vzťahy medzi EÚ a Ruskom sú zjavne viac ako len o obchode. Situácia v oblasti ľudských práv v Rusku robí mnohým občanom celej EÚ najväčšie starosti. Chudoba a kriminalita nám neustále pripomínajú často slabú ekonomickú situáciu, v ktorej sa nachádzajú mnohí ľudia v Rusku, a to hlavne starší ľudia.

Tí, čo túžia po demokratických reformách, tiež chápú, že takáto odvaha či odboj narazia na prenasledovanie a niekedy nesmierne násilie. Novinári a medzinárodne uznávaní aktivisti za ľudské práva musia dostať najsilnejšie práva a ochranu od ktoréhokoľvek demokratického systému. Atentát na Makšaripa Auševa upozorňuje na surovosť, s ktorou sa, žiaľ, opozícia stretáva.

Bogusław Sonik (PPE), písomne. – (PL) V súčasnosti prebiehajú rokovania s Ruskom, ktoré začali minulý rok. Tieto rokovania sa zaoberajú novou zmluvou medzi EÚ a Ruskom a berú do úvahy súčasnú Dohodu o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej. Parlament vždy zdôrazňoval význam niektorých otázok, ako napríklad ľudských práv, energetickej bezpečnosti a práv menšín. Preto ani teraz nemôžeme zabudnúť na tieto záležitosti a musíme na samite na ne upozorniť. Dobré vzťahy s Ruskom sú pre Európsku úniu veľmi dôležité, pretože je významným a cenným partnerom v európskych vzťahoch. Za žiadnych okolností však nemôžeme dopustiť, aby EÚ nemohla upozorňovať na problémy, ktoré sú pre Ruskú federáciu nepohodlné. Za pozornosť určite stojí pozmeňujúci a dopĺňajúci návrh 3 k uzneseniu o samite EÚ – Rusko v Štokholme, ktorý prijal Európsky parlament a ktorý k uzneseniu pridáva nový odsek 9: „zdôrazňuje, že rozvíjanie infraštruktúrnych prepojení medzi EÚ a Ruskou federáciou je obojstranne osožné, a preto by sa malo podporovať a byť založené na minimalizovaní hospodárskych a environmentálnych nákladov; intenzívne vedie Rusko k tomu, aby pri projektoch súvisiacich s energetickou spoluprácou s EÚ dodržiavalo základné zásady sformulované v energetickej charte“.

Jedine spoločný postoj všetkých členských štátov vrátane jednotnej pozície Rady, Parlamentu a Komisie môžu dať konečnú podobu novej rámcovej dohode o spolupráci medzi EÚ a Ruskom.

– Návrh uznesenia: Spoločné plánovanie výskumu v oblasti boja proti neurodegeneratívnym ochoreniam, najmä proti Alzheimerovej chorobe

David Casa (PPE), písomne. – Alzheimerova choroba a iné neurodegeneratívne ochorenia postihujú neuveriteľný počet občanov Európskej únie. V súčasnosti máme k dispozícii iba málo informácií o tom, ako možno týmto ochoreniam predchádzať a ako ich liečiť. Vzhľadom na vážnosť týchto ochorení je nevyhnutné, aby sa na úrovni EÚ robilo viac v súvislosti s riešením týchto problémov. Z tohto dôvodu som hlasoval za túto správu.

Nessa Childers (S&D), písomne. – Hlasovala som za uznesenie, pretože je dôležité, aby sa Alzheimerova choroba v Európe riešila. Ako členka Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín som zvyknutá investovať čas a úsilie do nejakej záležitosti teraz, aby z toho mali osoh budúce generácie. So starnutím obyvateľstva Európy sa začne šíriť Alzheimerova choroba po celej EÚ. Z tohto dôvodu je nevyhnutné, aby Európsky parlament riešil tento problém teraz a pokúsil sa vykompenzovať niektoré škody, ktoré spôsobí tento nárast výskytu Alzheimerovej choroby.

Edite Estrela (S&D), písomne. – (PT) Hlasovala som za návrh uznesenia o spoločnom plánovaní výskumu v oblasti boja proti neurodegeneratívnym ochoreniam, lebo verím, že je potrebné posilniť opatrenia na podporu výskumu týchto ochorení na európskej úrovni, najmä Alzheimerovej choroby. Keďže 7,3 milióna ľudí trpí Alzheimerovou alebo príbuznou chorobou (počet, ktorý sa do roku 2020 podľa odhadov zdvojnásobí), je nesmierne dôležité, aby sa podporili prevencia, včasná diagnostika a liečba neurodegeneratívnych ochorení.

Verím, že článok 182 ods. 5 Lisabonskej zmluvy, ktorý stanovuje spolurozhodovací postup pre uplatňovanie Európskej výskumnej oblasti, by mohol poskytnúť vhodnejší právny základ pre budúce iniciatívy spoločného plánovania v oblasti výskumu prostredníctvom intenzívnejšieho zapojenia sa Európskeho parlamentu.

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne. – (PT) Hlasovali sme za návrh uznesenia, pretože si uvedomujeme, že neurodegeneratívne ochorenia, ako sú Alzheimerova a Parkinsonova choroba, postihujú viac ako sedem miliónov ľudí žijúcich v krajinách Európskej únie.

Pripojili sme sa k privítaniu navrhovaného pilotného projektu Komisie na spoločné plánovanie výskumu v tejto oblasti, hoci ho nepovažujeme za dostatočný. Avšak naozaj uznávame jeho hodnotu pri znižovaní roztrieštenosti výskumných činností, keďže by to viedlo k spoločnému využívaniu rozhodujúceho množstva zručností, poznatkov a finančných zdrojov.

Je dôležité, aby sa urobil ďalší pokrok, hlavne prostredníctvom multidisciplinárneho prístupu zahrňujúceho sociálny výskum životných podmienok pacientov a ich rodín a prostredníctvom propagácie „zdravého životného štýlu pre mozog“ a značného zlepšenia životných podmienok a zdravotného stavu obyvateľstva vo všeobecnosti.

Sme si vedomí, že neurodegeneratívne ochorenia, ako sú Alzheimerova a Parkinsonova choroba, patria medzi najväčšie problémy v oblasti duševného zdravia. Preto musí boj proti týmto ochoreniam reagovať na trojitú výzvu: poskytnúť rastúcemu počtu pacientov každodennú starostlivosť, zlepšiť podmienky, v ktorých sa veľká časť tejto starostlivosti poskytuje, čo znamená poskytnúť väčšiu podporu rodinám a opatrovateľom, a zabezpečiť oveľa viac finančných prostriedkov na výskum s cieľom znížiť počet pacientov.

Sylvie Guillaume (S&D), písomne. – (FR) Neurodegeneratívne ochorenia, ako sú Alzheimerova a Parkinsonova choroba, sú hlavným faktorom pri dlhodobom zdravotnom postihnutí. Postihujú viac ako sedem miliónov Európanov, čo je počet, ktorý sa pravdepodobne zdvojnásobí v nasledujúcich desaťročiach v dôsledku starnúceho obyvateľstva.

Z tohto dôvodu podporujem celoeurópske uplatňovanie akéhokoľvek systému, ktorý nám umožní urobiť viac v snahe liečiť následky neurodegeneratívnych ochorení, hlavne Alzheimerovej a Parkinsonovej choroby na sociálnej úrovni, ako aj na úrovni verejného zdravia. V skutočnosti neexistuje v súčasnosti žiadna liečba neurodegeneratívnych ochorení, hoci je to jeden z najväčších problémov v oblasti duševného zdravia v Európe, ktorý musíme riešiť s najvhodnejšími prostriedkami na túto prácu.

Ian Hudghton (Verts/ALE), písomne. – Plne podporujem uznesenie o neurodegeneratívnych ochoreniach a vítam navrhovanú koordináciu EÚ v tejto oblasti. Demencia je obrovský problém v celej Európe, ktorý postihuje milióny jednotlivcov a rodín. V celej EÚ je podľa odhadov sedem miliónov ľudí s demenciou, asi 70 000 z toho v Škótsku – očakáva sa, že tieto počty v budúcnosti narastú. Komisia jasne uznala, že Škótsko je jednou z mála krajín, ktoré sa už pustili do národnej stratégie proti demencii. Práca, ktorá sa už vykonala v Škótsku, pekne zapadne do návrhov EÚ. Spolu budeme schopnejší lepšie porozumieť a pomáhať predchádzať Alzheimerovej chorobe a iným degeneratívnym stavom.

Elisabeth Morin-Chartier (PPE), písomne. – (FR) Hlasovala som za uznesenie o spoločnom plánovaní výskumu v oblasti boja proti neurodegeneratívnym ochoreniam, najmä proti Alzheimerovej chorobe, pretože mám pocit, že je dôležité, aby sa urýchlila spoločná výskumná práca vykonávaná členskými štátmi v súvislosti s neurodegeneratívnymi ochoreniami. Nemalo by sa zabúdať, že okolo 7,3 milióna ľudí v Európe trpí Alzheimerovou chorobou alebo nejakým podobným ochorením. Očakáva sa, že tento počet sa zdvojnásobí do roku 2020. Bohužiaľ, v súčasnosti neexistuje na ne liek a poznatky o prevencii a liečbe sú obmedzené. Preto odporúčam členským štátom, aby sústredili zdroje a úsilie a spoločne podporili výskum, pretože ako Európania budeme prostredníctvom spoločnej práce silnejší v boji proti týmto ochoreniam. Okrem toho žiadam európskych ministrov pre výskum, aby prijali podobnú pozíciu 3. decembra. Rada by som zdôraznila, že poslanci Európskeho parlamentu sa chcú teraz viac ako kedykoľvek predtým zapájať do budúcich iniciatív v súvislosti so spoločným plánovaním výskumu prostredníctvom legislatívneho postupu stanoveného pre výskum Lisabonskou zmluvou, a to spolurozhodovacieho postupu.

Franz Obermayr (NI), písomne. – (DE) Približne 7 miliónov ľudí v Európe trpí neurodegeneratívnymi ochoreniami. Vzhľadom na zvýšené starnutie obyvateľstva Európy je pravdepodobné, že tento počet sa za pár nasledujúcich desaťročí zdvojnásobí. Okrem toho je to smutná pravda, že liečebné metódy v oblasti neurodegeneratívnych stavov dostupné v súčasnosti iba spomaľujú postupovanie choroby, skôr ako by boli zamerané na prevenciu alebo skutočné vyliečenie choroby. Demencia a príbuzné stavy, hlavne Alzheimerova choroba, zapríčiňujú obrovské výdavky na zdravotnú starostlivosť. Ročné náklady na pacientov s demenciou sa odhadujú na približne 21 000 EUR. Následkom súvisiacich problémov vznikajú aj dodatočné náklady na tieto stavy, keďže sa u pacientov zvyčajne nepreskúmajú ďalšie zdravotné ťažkosti a často reagujú odmietavo na lekársku starostlivosť. V súvislosti s politikou v oblasti zdravia tu čelí Európa veľkému problému. Určite

užitočným prístupom je výmena poznatkov a osvedčených postupov v rámci postupov a metód ako súčasť spoločného celoeurópskeho výskumného rámca. Preto podporujem návrh uznesenia.

Frédérique Ries (ALDE), písomne. – (FR) Skutočný problém verejného zdravia, neurodegeneratívne ochorenia a hlavne Alzheimerova choroba predstavujú hlavné ochorenia, pre ktoré ľudia nad 65 rokov vyžadujú značnú klinickú starostlivosť. Alzheimerova choroba sa nevyhnutne stane bežnejšou vzhľadom na očakávané starnutie obyvateľstva Európy. V súčasnosti je ňou postihnutých sedem miliónov Európanov a tento počet sa pravdepodobne zdvojnásobí v priebehu nasledujúcich desaťročí.

Koordinované opatrenia na úrovni EÚ sú preto dôležité. Preto Európsky parlament vystupuje voči občanom ako partner do diskusie, keď žiada koordinovanú výskumnú činnosť v tejto oblasti prostredníctvom uznesenia, ktoré bolo dnes prijaté. Očividne prioritou musí byť multidisciplinárny prístup zahrňujúci diagnostiku, prevenciu, liečbu a podporu pre pacientov a ich rodiny.

Rovnako musíme reagovať na žiadosť výskumných pracovníkov, ktorí chcú viac dobrovoľníkov na klinické skúšky, aby sa zaistilo, že sa účinné lieky na liečbu kognitívnych porúch uvedú na trh. V tejto súvislosti je potrebné zrealizovať obrovskú informačnú kampaň zameranú na rodiny.

Ďalšou ťažkou úlohou týkajúcou sa poskytovania lepšej podpory pre pacientov a predovšetkým oddialenia prepuknutia symptómov je obmieňanie ich intelektuálnej činnosti a dennodenné udržiavanie ich mysle v aktivite.

– Správa: Chrysoula Paliadeli (A7-0020/2009)

Elena Oana Antonescu (PPE), písomne. – (RO) Verím, že občania, spoločnosti, mimovládne organizácie a ďalšie agentúry musia byť čo najkompletnejšie informovaní o úlohe a funkciách Európskeho ombudsmana, pretože to tiež môže pomôcť znížiť počet predložených sťažností, ktoré nepatria do kompetencií tejto inštitúcie. Vedomosti občanov o tom, čo robí ombudsman, sú vo všeobecnosti obmedzené.

Spustenie novej internetovej stránky na začiatku roku 2009 je vítané opatrenie. Myslím si však, že snaha poskytnúť občanom najlepšie možné informácie musí byť posilnená. Víтам preto návrh spravodajkyne o navrhnutí interaktívnej príručky, ktorá umožní občanom nájsť čo najviac informácií o tom, ako si poradiť pri predkladaní sťažnosti a tiež ako ľahko nájsť správny spôsob riešenia problémov, ktorým čelia.

Elena Băsescu (PPE), písomne. – (RO) Hlasovala som za správu pani Paliadeliovej, pretože verím, že predstavuje úplný a detailný prehľad toho, čo Európsky ombudsman robí v súvislosti s vybavovaním a riešením sťažností občanov.

Zároveň chcem zablahoželať pánovi Diamandourosovi k práci, ktorú urobil počas roku 2008, a k rekordnému počtu uzavretých vyšetrovaní a prípadov. Európsky ombudsman je nesmierne dôležitá inštitúcia, pretože privádza Európsku úniu bližšie k občanom. Tento sprostredkovateľ sa stará o to, aby inštitúcie a orgány Európskej únie fungovali v záujme jej občanov, transparentným, spravodlivým, riadnym a nediskriminačným spôsobom a v plnom súlade s postupmi.

Počet sťažností zaregistrovaných v roku 2008, považovaných za neprípustné, je nesmierne vysoký a neustále rastie v porovnaní s predchádzajúcimi rokmi. Preto sa domnievam, že je potrebné zorganizovať riadne, neustále a dynamické informačné kampane v každom členskom štáte. Keďže európski občania nepoznajú najlepšiu osobu, ktorú by mohli kontaktovať, keď sú porušené ich práva, veľmi často bezdôvodne kontaktujú Európskeho ombudsmana. Avšak Európsky ombudsman môže vyriešiť iba prípady nesprávneho úradného postupu, ktoré sa týkajú práce inštitúcií Európskej únie. Spolupráca medzi Európskym ombudsmanom a inštitúciami EÚ sa musí zlepšiť.

Carlos Coelho (PPE), písomne. – (PT) Táto správa poskytuje jasný a vyčerpávajúci prehľad činností Európskeho ombudsmana za rok 2008. Jej nové rozvrhnutie a nový spôsob uvedenia štatistických údajov umožnili urobiť túto správu jasnejšou a vyčerpávajúcejšou ako tie, ktoré boli predložené doteraz.

Ombudsman zaznamenal nárast počtu sťažností, ktoré mu boli predložené, hoci iba 802 z 3 406 sťažností prijatých v roku 2008 patrilo do jeho mandátu. Považujem za veľmi pozitívne, že v 36 % uzavretých prípadov sa našlo priateľské riešenie. Myslím si, že počet neprípustných sťažností je ešte stále príliš vysoký. Je potrebná informačná kampaň medzi európskymi občanmi, aby sa zvýšila ich informovanosť o funkciách a kompetenciách ombudsmana.

Jednou z priorít Európskeho ombudsmana je zabezpečiť dodržiavanie práv občanov vyplývajúcich z právnych predpisov EÚ na všetkých úrovniach v Únii a tiež to, aby inštitúcie EÚ a orgány spĺňali najvyššie normy administratívy. Je potrebné sa postarať o to, aby občania dostali pohotové a vecné odpovede na svoje otázky, sťažnosti a petície a aby sa posilnila ich dôvera k Európskej únii a jej inštitúciám.

Sylvie Guillaume (S&D), *písomne*. – (FR) Hlasovala som za správu pani Paliadeliovej o výročnej správe o činnosti Európskeho ombudsmana pána Diamandourosa, pretože umožňuje, aby sa európsky systém rozhodovania mohol používať každý deň s čo najväčším ohľadom na zásadu otvorenosti a čo najbližšie k občanom.

Je to nesmierne užitočné riešenie pre občanov, podniky a ostatné organizácie v celej Európe, ktorí sa stretávajú s prípadmi nesprávnych úradných postupov v rámci európskych inštitúcií. Som zvlášť rada, že revízia štatútu ombudsmana a konkrétne posilnenie jeho vyšetrovacích právomocí pomôžu zaistiť, aby mohli mať občania plnú dôveru v jeho schopnosť vykonať dôkladné vyšetrenie ich sťažností bez obmedzení.

Ian Hudghton (Verts/ALE), *písomne*. – Hlasoval som za správu pani Paliadeliovej o činnosti Európskeho ombudsmana. Ombudsman poskytuje občanom EÚ dôležitú službu a pomáha zabezpečiť fungovanie európskych inštitúcií v rámci právnych, ako aj všeobecnejších zásad. Tieto širšie zásady zahŕňajú rovnosť, nediskrimináciu a dodržiavanie ľudských práv a základných slobôd. Z tohto dôvodu som podporil pozmeňujúci a dopĺňajúci návrh kolegyne pani Aukenovej v snahe jasnejšie zdefinovať pojem „nesprávne úradné postupy“.

Iosif Matula (PPE), *písomne*. – (RO) Hlasoval som za správu pani Paliadeliovej o činnosti Európskeho ombudsmana, pretože verím, že pán Diamandouros významne prispel k vyriešeniu problémov občanov a k priblíženiu inštitúcií Európskej únie k občanom. Zároveň by som rád zablahoževal spravodajkyňi k jej úsiliu pri vypracovaní tejto správy.

Európsky sprostredkovateľ zohral kľúčovú úlohu pri zvyšovaní transparentnosti a zodpovednosti ako súčasti rozhodovacieho procesu Európskej únie a administratívneho systému. Úprimne dúfam, že 44 vyšetrovaní uzatvorených s kritickými pripomienkami v roku 2008 povedie v budúcnosti k zníženiu počtu prípadov nesprávneho úradného postupu. Som za širší výklad pojmu „nesprávne úradné postupy“, ktorý musí zahŕňať nezákonné administratívne úkony alebo porušenie záväzných právnych pravidiel alebo zásad, ako aj prípady, keď boli administratívne orgány lajdácke a ľahostajné a pri povinnostiach voči občanom im chýbala transparentnosť alebo porušili ostatné zásady dobrej administratívy.

Nuno Melo (PPE), *písomne*. – (PT) S ohľadom na dôležitú úlohu, ktorú zohráva Európsky ombudsman a v ktorej podporuje transparentnosť vo vzťahoch medzi Európskou úniou a jej občanmi, opakujem svoju pozíciu, a to, že sa medzi všetkými inštitúciami a orgánmi Spoločenstva vytvorili konštruktívne vzťahy.

Willy Meyer (GUE/NGL), *písomne*. – (ES) Hlasoval som za správu pani Paliadeliovej o výročnej správe o činnosti Európskeho ombudsmana, pretože verím, že ombudsman si splnil svoje povinnosti aktívnym a vyváženým spôsobom, čo sa týka skúmania a vybavovania sťažností, vykonávania a uzavierania vyšetrovaní, udržiavania konštruktívnych vzťahov s inštitúciami a orgánmi Európskej únie a zvyšovania informovanosti občanov v súvislosti s ich právami s ohľadom na tieto inštitúcie a orgány. Stojí za to zdôrazniť dobrú úroveň spolupráce medzi Európskym ombudsmanom a ostatnými európskymi orgánmi, hlavne Výborom Parlamentu pre petície. Preto sme mu chceli poskytnúť podporu prostredníctvom hlasovania za túto správu v jeho úlohe vonkajšieho kontrolného mechanizmu a cenného zdroja návrhov na zlepšenia európskej administratívy.

Elisabeth Morin-Chartier (PPE), *písomne*. – (FR) Hlasovala som za uznesenie Európskeho parlamentu o činnosti Európskeho ombudsmana za rok 2008, ktorá zdôrazňuje rastúci počet sťažností týkajúcich sa nedostatku transparentnosti v EÚ. Tento údaj ma znepokojuje. Preto podporujem toto uznesenie, ktoré žiada, aby činnosť ombudsmana získala vyšší profil. Je poľutovaniahodné, že 36 % z 355 vyšetrovaní uzavretých ombudsmanom v roku 2008 sa týka nedostatku transparentnosti európskych inštitúcií a patria sem aj prípady, keď boli zamietnuté žiadosti o informácie. Mám dojem, že je dôležité, aby sa vyzdvihla skutočnosť, že zodpovedná a transparentná administratíva Európskej únie je zárukou dôvery, ktorú vkladajú občania do Európskej únie.

Joanna Senyszyn (S&D), *písomne*. – (PL) Plne podporujem uznesenie Európskeho parlamentu o výročnej správe o činnosti Európskeho ombudsmana za rok 2008 a hlasovala som za jeho prijatie. Návrh na vytvorenie spoločnej internetovej stránky európskych inštitúcií je mimoriadne užitočný. Umožní to zainteresovaným stranám nájsť tú správnu inštitúciu na každú záležitosť a poslať listy, otázky a sťažnosti na správnu adresu. Bola by to neoceniteľná pomoc pre občanov členských štátov EÚ. V súčasnosti s tým má väčšina ľudí

problémy. Ľudia ma už mnohokrát oslovili so žiadosťou o informácie, kde môžu získať prístup k dokumentom alebo podať sťažnosť, lebo nevedia, na koho sa obrátiť. Listy posielajú všade. Potom sú zatrpknutí pre chýbajúce odpovede a sklamaní fungovaním inštitúcií EÚ vrátane zdĺhavosti administratívnych postupov. Na druhej strane sa musí ombudsman pasovať s viac ako 75 % sťažností, ktoré nepatria do oblasti jeho kompetencií namiesto toho, aby odpovedal na náležité sťažnosti. Nová internetová stránka by bola vynikajúcim sprievodcom v oblastiach kompetencií európskych inštitúcií. Kým bude vytvorená, požiadala by som Európskeho ombudsmana, aby posielal každú sťažnosť priamo národnému alebo regionálnemu ombudsmanovi s príslušnými kompetenciami. Taktiež podporujem myšlienku zorganizovania rozsiahlejšej informačnej kampane s cieľom zvýšiť informovanosť o funkciách a oblastiach kompetencií členov európskej siete ombudsmanov.

– Správa: Alain Lamassoure (A7-0045/2009)

Elena Oana Antonescu (PPE), písomne. – (RO) Musíme mať jasné pravidlá týkajúce sa rozpočtu EÚ na prechodné obdobie medzi Zmluvou z Nice a Lisabonskou zmluvou.

Vzhľadom na to, že nasledujúce mesiace sú pre rozpočtovú politiku Európskej únie rozhodujúce a po nadobudnutí platnosti Lisabonskej zmluvy budú nasledovať rozpočtové presuny alebo revízie až do začiatku roku 2010, musí byť na toto prechodné obdobie stanovený jednoznačný postup s cieľom uľahčiť plnenie rozpočtu a prijatie opravných rozpočtov. Ako súčasť postupu pri zmierovacom konaní o rozpočte, ktorý je naplánovaný na 19. novembra, musia Európska komisia, Rada Európskej únie a Európsky parlament dosiahnuť dohodu o prijatí prechodných usmernení. Delegácia Európskeho parlamentu musí ako súčasť rokovaní prijať silnú a pevnú pozíciu. Preto som hlasovala za správu pána Lamassoura.

Diogo Feio (PPE), písomne. – (PT) Nadobudnutie platnosti Lisabonskej zmluvy zmení súčasný rozpočtový rámec EÚ a povedie k potrebe prijať právne akty na jeho plnenie. Tieto zahŕňajú hlavne prijatie nového nariadenia o viacročnom finančnom rámci a rozpočtových pravidiel týkajúcich sa nových zásad pri prijímaní a plnení rozpočtu a schválenie novej medziinštitucionálnej dohody. Keďže celý postup prijímania týchto nových opatrení bude trvať niekoľko mesiacov, súhlasím so spravodajcom, že sú potrebné prechodné usmernenia, ktoré by mali prísť spolu s nadobudnutím platnosti Zmluvy.

Tieto usmernenia budú dôležité, lebo umožnia inštitúciám plniť rozpočet a schvaľovať opravné rozpočty, v prípade potreby aj pre rozpočtový postup na rok 2011.

José Manuel Fernandes (PPE), písomne. – (PT) Vítam nadchádzajúce nadobudnutie platnosti Lisabonskej zmluvy, ktorá posilňuje úlohu Parlamentu v niekoľkých oblastiach, hlavne v rozpočtovej oblasti. Súhlasím so správou pána Lamassoura o prechodných procedurálnych usmerneniach, a preto som za ňu hlasoval, pretože kým nebude v platnosti Lisabonská zmluva, sú potrebné prechodné opatrenia.

Rád by som zablahoželel spravodajcovi k jeho iniciatívnemu prístupu a ku kvalite vykonanej práce. Zdôraznil by som, že prechodné opatrenia sa nesmú odchýliť od všeobecných zásad stanovených novou Zmluvou. Rovnako nesmú ohroziť žiadne budúce legislatívne postupy. Musím tiež poukázať na potrebu znížiť súčasný počet opravných rozpočtov, ktorý je neprimeraný, a naliehať na Komisiu, aby predložila návrhy na prijatie nariadenia obsahujúceho viacročný finančný rámec a návrhy na prispôsobenie nariadenia o rozpočtových pravidlách.

João Ferreira (GUE/NGL), písomne. – (PT) Správa sa zameriava na prechodné procedurálne usmernenia k rozpočtovým záležitostiam vzhľadom na nadobudnutie platnosti Lisabonskej zmluvy. Samozrejme, že vďaka zavedeniu zmien v rozpočtovom postupe si vyžaduje nadobudnutie platnosti Zmluvy, proti ktorému sme a budeme, prijatie týchto prechodných opatrení, keďže rozpočet Európskej únie na rok 2010 sa bude i tak schvaľovať v rámci stanovenom Zmluvou z Nice. Predmetom tejto správy preto nie je Lisabonská zmluva ako taká, ale potreba prijať postup, ktorý umožní plnenie rozpočtu na rok 2010.

Keďže sme si vedomí tejto potreby, hlasovali sme proti všetkým navrhovaným pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom k správe, ktoré by nakoniec zablokovali plnenie rozpočtu, a to by bol nesmierne negatívny výsledok. I napriek tomu nemôžeme hlasovať za správu, v ktorej sa hovorí hneď v odseku 1: Európsky parlament „vita nadchádzajúce nadobudnutie platnosti Lisabonskej zmluvy“. Náš postoj vyplýva z najzákladnejšieho zmyslu pre dôslednosť. Vzhľadom na to, že Zmluva bude mať nesmierne negatívne dôsledky na budúcnosť pracovníkov a občanov Európy pre dôvody, ktoré sme už pri mnohých príležitostiach vysvetlili, a jej ratifikačný proces bol nesmierne nedemokratický, rozhodli sme sa zdržať záverečného hlasovania.

Bruno Gollnisch (NI), písomne. – (FR) Nové rozpočtové postupy stanovené v Lisabonskej zmluve bezpochyby naozaj premenia Európsku úniu na superštát, čo sa týka inštitúcií. Je to preto, lebo kým príspevky do rozpočtov Spoločenstva zostávajú v podstate príspevkami členských štátov pochádzajúcimi z vnútroštátnych daní, hlasovanie o rozpočte bude odteraz prebiehať bez toho, aby vlády členských štátov mohli mať posledné slovo.

Týka sa to hlavne poľnohospodárstva, ktoré prestáva byť povinným výdavkom a ktoré bude bezpochyby obetované v záujme klientelistických rozmarov tohto Parlamentu. Okrem tohto základného problému je neprijateľné, aby sa nahrubo naplánovalo okamžité uplatňovanie nových postupov. V tomto období krízy sa nemôžeme zahŕať s peniazmi európskych daňových poplatníkov v záujme politicky citlivých záležitostí. Potrebujeme rozpočtové pravidlá a medziinštitucionálnu dohodu prerokovanú správnym spôsobom, a čím skôr, tým lepšie.

Medzitým musíme pokračovať v uplatňovaní existujúcich metód a postupov a odmietnuť akýkoľvek opravný rozpočet alebo presun, ktoré nie sú nevyhnutne potrebné.

Cătălin Sorin Ivan (S&D), písomne. – (RO) Nadobudnutie platnosti Lisabonskej zmluvy prinesie významné zmeny v mnohých oblastiach, na začiatok v rozpočtovom postupe. Správa, ktorá zabezpečuje prechod medzi dvoma postupmi, teda tým, ktorý sa používa v súčasnosti, a tým, ktorý sa predpokladá v novej Zmluve, je veľmi prospešná. Práve preto som považoval za vhodné ju podporiť ako celok. Procedurálne usmernenia stanovené v správe uľahčia rozpočtové činnosti troch príslušných inštitúcií, aby mohol byť rozpočet plnený efektívne hlavne vzhľadom na rozpočtové presuny. Z iniciatívy pána spravodajcu vzišla žiadosť o prispôbenie rozpočtových pravidiel novým pravidlám v Lisabonskej zmluve v čo najkratšom čase. Je to ďalšie opatrenie, ktoré je absolútne nevyhnutné. Okrem toho budeme očakávať prijatie prechodných usmernení, ktoré sa budú zvažovať počas rozpočtového zmierovacieho zasadnutia, ktoré je naplánované na 19. novembra pred druhým čítaním v Rade. Sme si istí, že im bude venovaná náležitá pozornosť.

Petru Constantin Luhan (PPE), písomne. – (RO) Lisabonská zmluva prináša veľký počet zmien vrátane rozpočtových pozmeňujúcich a dopĺňajúcich návrhov, ktoré sú veľmi dôležité, hlavne zrušenie rozlišovania medzi povinnými a nepovinnými výdavkami. Rozpočet na rok 2010 bol prijatý podľa starej Zmluvy, ale až do uplatnenia rozpočtového postupu na rok 2011 budú inštitúcie musieť možno ešte stále riešiť plnenie rozpočtu, prijímať opravné rozpočty a pokračovať s rozpočtovým postupom na rok 2011 pred tým, ako Lisabonská zmluva nadobudne platnosť.

Správa pána Lamassoura určuje obmedzenia a podmienky, za ktorých môže Európsky parlament oprávniť príslušný výbor na rokovanie na zmierovacom konaní o rozpočte, ktoré sa bude konať 19. novembra. Víťam iniciatívu, ktorú prináša táto správa, ktorá bola navrhnutá v rekordnom čase. Tiež blahoželám Komisii k efektívnemu spôsobu, akým nám poskytla súčasné prechodné pravidlá.

Andreas Mölzer (NI), písomne. – (DE) Ak zvážite neprimeraný počet opravných rozpočtov, mohli by ste získať dojem, že EÚ nie je schopná plánovať. Očividne by tento názor nebol úplne nesprávny. Stačí, aby ste si uvedomili čoraz pevnejšiu sieť agentúr EÚ s jej neustále rastúcim rozpočtom a súvisiace možné prekrývanie kompetencie a duplicity práce. Platí to aj pre novú Európsku službu pre vonkajšiu činnosť, ktorá sa má vytvoriť v súlade s Lisabonskou zmluvou. Na to je potrebné sformovať rozpočet EÚ tak, aby nový systém nemal na jednej strane za následok žiadnu duplicitu, ale aby namiesto toho umožnil využívať synergie, a aby sa na druhej strane nedala obísť parlamentná kontrola, nebolo možné blokovať členské štáty a aby neboli vnútroštátne kompetencie vyradené z hry. Vzhľadom na to, že Lisabonská zmluva čochvíľa nadobudne platnosť, je tento opravný rozpočet unáhlený, pretože sa zdá, že zostalo ešte niekoľko problémov nevyriešených. Preto som hlasoval proti.

Elisabeth Morin-Chartier (PPE), písomne. – (FR) Hlasovala som za uznesenie o správe môjho kolegu, predsedu Výboru pre rozpočet, pána Lamassoura. Táto správa rozhodne žiada, aby sa rešpektovali nové právomoci Európskeho parlamentu od nadobudnutia platnosti Lisabonskej zmluvy. Preto sa požadujú prechodné pravidlá na prechodné obdobie až do uplatnenia nových rozpočtových pravidiel stanovených touto zmluvou. Podľa novej Zmluvy je Parlament rovnako ako Rada zodpovedný za prijímanie rozpočtu, dokonca aj v súvislosti s povinnými výdavkami (poľnohospodárstvom a medzinárodnými dohodami), o ktorých až doteraz rozhodovali výhradne členské štáty. Nové právomoci Parlamentu nemožno uplatniť, kým nebudú prijaté nové procedurálne nariadenia, ktoré sú nevyhnutné na uvedenie všeobecných ustanovení novej Zmluvy do praxe. Táto správa zdôrazňuje skutočnosť, že táto situácia je znepokojujúca, pretože nechcem, aby Rada a Komisia zatiaľ pokračovali so svojím navyknutým prístupom. Preto žiadam, aby boli

neodkladne prijaté prechodné pravidlá. Nasledujúca schôdza Rady a Parlamentu, na ktorej sa bude rokovať o rozpočte na rok 2010 by mohla byť príležitosťou na ich prijatie...

12. Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní: pozri zápisnicu

13. Písomné vyhlásenia zapísané v registri (čl. 123 rokovacieho poriadku): pozri zápisnicu

14. Zaslanie textov prijatých počas rokovania: pozri zápisnicu

15. Termíny nasledujúcich rokovaní: pozri zápisnicu

16. Prerušenie zasadania

(Rokovanie sa skončilo o 11.45 hod.)